



Yol B'a'aj Tektiteko

Idioma Tektiteko

Nivel Inicial L2



K'ulb'il Yol Twitz B'a'aj



Yol B'a'aj Tektiteko

Idioma Tektiteko
Nivel Inicial L2



K'ulb'il Yol Twitz B'a'aj



Método para la Enseñanza-Aprendizaje del Idioma Tektiteko

K'ULB'IL YOL TWITZ B'A'AJ COMUNIDAD LINGÜÍSTICA TEKTITEKA

K'OLOJ KAWLON
JUNTA DIRECTIVA 2009 -2012

Ener Pérez Roblero	Tb'ay eq'li toqil aq'unj Presidente
Herman González Ramírez	Tkab'T' eq'li toqil aq'unj Vicepresidente
César Augusto Escalante Morales	Ajtz'ib'on Secretario
Máximo Fernando López	Aj ajlon Tesorero
Adolfo Baltazar Trigueros	Tb'ay sam Vocal I
Marcos Morales González	Tkab'T' sam Vocal II
Gerardo Ramírez Escalante	Toxl' sam Vocal III

Uky'i'l Aq'unon EQUIPO TÉCNICO

Estuardo Enrique Simón López	Xk'opli tumell aq'unj Técnico Investigador
Romeo Caralampio Pérez Simón	Meltz'ul Yol Técnico Traductor
Manuel Eusebio Norato Gutiérrez	Aj tz'ib'on Ajlon Secretario contador

Equipo técnico del proyecto "Adaptación del Texto Kumatzij en L2"

Asesor del Proyecto y autor del prototipo en idioma K'iche'
Awel Raxulew

Técnico Pedagógico
Andrea de Jesús Juan Mateo

Adaptación en idioma Maya
Romeo Caralampio Pérez Simón Técnico Traductor

Revisión en idioma Maya
Estuardo Enrique Simón López Técnico Investigador

Calle salida a Ixconoli, Tectitán, Huehuetenango
Teléfonos: 45276133
Correo electrónico tektiteka@aimq.org.g



K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL
ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA

K'OLOJ KAWLON
JUNTA DIRECTIVA 2009

Miguel López Ordóñez	Tb'ay eq'il toqil aq'unj Presidente
Petronilo Pérez López	Tkab'i' eq'il toqil aq'unj Vice-presidente
Pedro Oscar García Matzar	Tb'ay e'el Tumellil Aq'unonj Director Administrativo
José Gonzalo Benito Pérez	Tb'ay e'el tumellil Tnajslet te tmin. Director Financiero
José Aurélio Silvestre Sánchez	Tb'ay sam Vocal I
Leonel Pacay Rax	Tkab'i' sam Vocal II
Augusto Tul Rax	Toxi' sam Vocal III

UKY'I'L AQ'UNON
EQUIPO TÉCNICO

Magdalena Pérez Conguache	Tb'ay Kawlayon ti'j Umellil b'ix ti'j Anq'ib'i Directora de Planificación Lingüística y Cultural
Antonieta Gonzáles	Kawlon tzan Tsilel Tpak'b'alil te Xnaq'tzb'il. Coordinadora de Educación, Promoción, Difusión y Cultura.
Iyaxel Cojtí Ren	Kawlon ti'j Xnaq'tzb'il b'ix Anq'ib'i Coordinadora de Estudios Culturales
Patricia Delgado	Kawlon ti'j Xnaq'tzb'il te Umellil Coordinadora de Estudios Lingüísticos
Teresa Mendoza Pérez	Kawlon ti'j Meltz'ul Yol Coordinadora de Traducción
Andréa de Jesus Mateo Juan	Swal Umellil ti'j aj N-aq'unlet Técnico Pedagógico del Proyecto

3ª, Calle 00-11 Zona 10, Ciudad de Guatemala. Tel. 23393401 – 23341363 – 23341850.
Telefax: 23393354. Correo Electrónico: almg@almg.org.gt Página Web: www.almg.org.gt



PRESENTACIÓN

Este texto de estudio para el aprendizaje del Idioma Maya Tektiteko como Segunda Lengua (L2) en su Nivel inicial, constituye una herramienta indispensable para el estudiante como participante activo y para el facilitador, como orientador permanente del proceso.

Basado en el Método Kumatzij, - Aprendiendo el Idioma Maya en Espiral - este importante texto cumple con estar en la vía de un aprendizaje dinámico y activo que permite mantener una constante ejercitación oral y aplicación escrita de lo que se está aprendiendo.

En la concepción y creación de este material, se han tomado en cuenta aspectos psicopedagógicos, andragógicos y didácticos para su adecuación y funcionalidad en niños y adultos. Los ejercicios escritos los puede realizar el estudiante de manera autónoma, acompañado siempre de una orientación básica de parte del facilitador.

El texto contiene 20 lecciones, cada una estructurada de la siguiente forma:

- Una hoja ilustrada,
- Un vocabulario,
- Una tabla de ejemplificación o ayuda gramatical y
- Un párrafo de lectura y escritura.

Así mismo, el texto incluye un glosario de verbos, una guía fonográfica y un CD de audio para escuchar las lecturas.

¡Adelante con el aprendizaje, que Ajaw Creador y Formador oriente nuestros pasos!



INDICE

Hablemos de personas y del pasado	7
Hablemos del tiempo y del presente	10
Hablemos de ocupaciones y del futuro	13
Hablemos de vestuario	16
Hablemos de transportes y de cómo hacer preguntas	19
Hablemos de juegos y de reflexividad	23
Hablemos de mercado y de acciones en ejecución	26
Números y acciones completadas	29
Hablemos de frutas y de cómo dar ordenes	32
Hablemos de cocina	35
Hablemos de plantas y de quién realiza las acciones	38
Hablemos de mercado y de cómo expresar deseos	41
Hablemos de casa y de direccionalidad	44
Hablemos de animales y de acciones condicionales	47
Hablemos de la naturaleza y de acciones sucesivas	50
Hablemos de la escuela y de acciones hechas y por hacer	53
Hablemos de instrumentos y posicionales	56
Hablemos de alimentos y de cómo son las cosas	59
Hablemos del cuerpo y de cómo suceden las acciones	62
Hablemos de materiales y de cómo suceden las acciones	66
Anexo 1 Listado de verbos	
Anexo 2 Guía fonográfica	
Anexo 3 Conjugación verbal	

Jun
1

Qoyolin kyi'j xjal b'ix ti'j aj oje ky'ik

Hablemos de personas y del pasado

Opon

Llegó



tjay.

Inxwaq

Fui

tuj



amaq'.

Owox

Entró



te k'wal



tuj skuel.

Owichin

Se bañó



tetz



tuj nim a'.

Ob'et

Caminó

tuj



plas.



Tumelil yol Vocabulario

Abuela	b't'ixh	niño	tal ichan
Abuelo	chman	papá	tat
Amigo	wajon	persona	xjal
Hermano	itzik	señorita	q'opoj
Hijo	k'wa'al	tía	ya'
Hombre	ichan	niña	tal xuj
Mamá	nan	bebé	ne'
muchacho	kuxon	mujer	xuj

Kumatzij Nota Gramatical

¡Personas!

A'IN	A'ICH	Aji
YO	TU	ELLA/EL
A'O'	A'IX	A'E'
NOS.	UDS.	ELLAS/OS

¡Para indicar posesion se usan!

WE	YA	T
MI	TU	SU
QE	E	KY
NUESTRO	DE UDS.	DE ELLOS

Antes de vocal se usan:

W	Y	T
MI	TU	SU
Q		KY
NUESTRO	DE UDS.	DE ELLOS

¡El pasado de una acción se marca con una "I, O, E"!

inpon	llegué
ochpon	llegaste
opon tetz	llegó él
opon qetza	llegamos nos.
okxpon	llegaron uds
epon	llegaron ellos
inwitan	dormí
ochwitan	dormiste
owitan tetz	durmió ella
owitan qetza	dormimos nos.
okxwitan	durmieron uds.
ewitan	durmieron ellos.

¡Ejemplos de posesión!

ntat	mi papá
atat	tu papá
stat	el papá de él
qtat	nuestro papá
etat	el papá de uds.
kytat	el papá de ellos



E'en b'ix cha'on

Escuchar y Leer



Te tal xuj lxhkik

Aj stzajtseka'j, te tal xuj lxhkik ojaw walet, owichin, ob'aj wa'an, oxwaq tu plas tuky'i tnan yajiky oxwaq tu skuel. Aj tponien tu skuel oyolin tuky'i te xnaq'tzon b'ix tuky'i twajon Xhkatali'. Ya matz'ok qale' exia ky'i stat, tat Panch, tjay te tij Maxh aj xhchman. Owox tu jay, oyolin tuky'i xhchman, oqe wit'let tuky'il yaji owaj tzyu' tk'uj tuj tq'ab' xhchman.

La niña lxhkik

AL amanecer la niña lxhkik se levantó, se bañó, comió, fue al mercado con su mamá y después fue a la escuela. Al llegar a la escuela conversó con su maestro y con su amiga Catalina. Al atardecer se fueron con su papá Francisco, a la casa de su abuelo Tomás. Entró a la casa, habló con su abuelo, se sentó con él y se durmió en sus brazos de su abuelo.

Tz'ib'en

Ecritura



- 1 ¿Titza' tb'i te tal xuj? _____
- 2 ¿Titza' tb'i stat? _____
- 3 ¿Titza' tb'i xhchman? _____

Como se dice:

Titza' nq'umb'let:

Wetz inwitan

Wetz in ox

Wetz inwa'an

Yatz ochwitan

Yatz oxhch'ox

Yatz ochwa'an

Tetz owitan

Tetz owox

Tetz owa'an

Qoyolin ti'j te amib'l b'ix ti'j te ajnal



Kab'
2

Hablemos del tiempo y del presente



inwa'an



in e'en



inxhluk'in



inky'isun



inkyesaqchb'ilan



inky xpunuq'in



in-uk'an



inky b'ixan



jaw tilan



inb'itzan

Qoyolin ti'j te amib'l b'ix ti'j te ajnal



Kab'
2

Hablemos del tiempo y del presente



inwa'an



in e'en



inxhluk'in



inky'isun



inkyesaqchb'ilan



inky xpunuq'in



in-uk'an



inky b'ixan



jaw tilan



inb'itzan



Tumelil yol Vocabulario

Ahora	ajnal	minuto	minut
Amanecer	Saqxikan	noche	aq'b'il
Anteayer	kab'eje	pas.mañana	kab'j
Ayer	lwi	reloj	k'orb'il
Calendario	tajlalaq'ij	semana	seman
Día	q'ij	siempre	kixi'
Fecha	q'ijlal	todavía no	mina'xk
Hora	k'or	verano	kwares
Hoy	Ajnal	invierno	jab'aill

Kumatzij Nota Gramatical

¡Más ejemplos de posesión de palabras!

Ante consonante

w aq'un	mi trabajo
aw aq'un	tu trabajo
faq 'un	su trabajo
qaq 'un	nuestro trabajo
etaq 'un	trabajo de uds.
kyaq 'un	trabajo de ellos.

Ante vocal

w itzik	mi hermano
aw itzik	tu hermano
fit zik	su hermano
qit zik	nuestro hermano
et itzik	hermano de uds.
kyit zik	hermano de ellos

¡Pasado, presente y futuro!

pasado

inb' ajyolin	hablé
ochb' ajyolin	hablaste
ob' ajyolin tetz	habló
ob' ajyolin qetza	nos. hablamos
okxb' ajyolin etetetz	uds. hablaron
ebaj yolin kyetz	ellos hablaron

presente

inkyin pon	yo llego
inch pon	tú llegas
in pon	él llega
inqo pon	nos. llegamos
inkx pon	uds. llegan
inkyep pon	ellos llegan

futuro inmediato

okyin witayon	dormiré
och witayon	dormirás
ow witayon	dormirá
oqo witayon	nos. dormiremos
okx witayon	uds. dormirán
okye witayon	ellos dormirán



E'en b'ix cha'on

Escuchar y Leer



Ajnal okyin yollyon tu B'a'aj Yol.

A'in Mig. Wetz nnan Liy fb'i y te ntat tetz fb'i Wanch. Wetz nkyinyolin tu Kastiy, ajnal n-el nq'ajab' tzan nyolin tu B'a'aj Yol. B'an tzan nyolin kyuky'i kye fijxaji b'ix ax kyuky'il kye k'wal. B'an tzan nyolin tu B'a'aj Yol b'aja'ij, ajnal, nchi'j kab'j b'ix ja aq'b'ini b'ix kyuj kye aq'b'i kye'ul. Ax kye witzik n-el kya'ajab' tzan kyyolin tu B'a'aj Yol tzan qyolin kyuky'i kye qwajon ajb'a'aj. ¡ANYE'! Ax n-el nq'ajab' tzan ntz'ib'an tuj ja Yol ni.

Ahora hablaré en el Idioma Tekkileko

Yo soy Miguel. Mi mamá se llama María y mi papá se llama Juan. Yo hablo en Castellano pero ahora quiero hablar en K'iche'. Quiero hablar con las personas grandes y con los niños. Quiero hablar en K'iche', todos los días, hoy, mañana, pasado mañana, este año y los años siguientes. Mis hermanos también desean hablar en K'iche' para hablar con nuestros amigos K'iche's. ¡Al también deseo escribir en este idioma.

Tz'ib'en

Ecritura



1

Ayer hablé

luky'i jun tal ichan

en la calle.

2

Nchi'j

hablaré con mi amigo

tu B'a'aj Yol

3

¿Hablas

tu B'a'aj Yol

con tus padres?



Qoyolin ti'j aq'unj b'ix ti'j aj man tzul

Hablemos de ocupaciones y del futuro



xutx'i'yon



skveler



karpinter



ky'isi'yon



xnaq'tzon



xb'uqi'yon



witb'al



b'ixan



xhb'akuyon



tz'ib'on xpo'



tzi'yon



b'itzon



b'aq'uyon



mekanik



ajb'aq



tzajsayon



Tumelil yol Vocabulario

albañil	witb'al	doctor	q'anon
alcalde	alkalt	guía espiritual	ajq'ij
alumno	skueler	juez	pawayon
asistente	oneyon	jugador	saqchb'ilon
bombero	tzajsayon	maestro	xnaq'tzon
cantante	b'it'zon	marimbista	chimb'on
carpintero	karpinter	piloto	b'aq'uyon
comadróna	yoq' ol	policia	xb'uqiyon
comerciante	k'ayiyon	secretario	tz'ib'on
costurera	slapuyon	tejedora	xutx'iyon

Ayuda Gramatical

- Mañana estará el doctor con nosotros.
Nchi'j oqtelten te q'anon quky'il.
- Pasado mañana llegará la maestra con ustedes.
Kab'j opoyon te xnaq'tzon etuky'il.
- ¿Quién hablará con el policía en la noche?
¿Ab'l oyoliyon tuky'i te xb'uqiyon qonik'an?
- ¿Cuántos alumnos vendrán mañana?
¿Jateb' alo skueler okye'ulel nchi'j?
- ¿Vendrás el otro mes?
¿Oxhch'ulel al tu junky qya'.

¡Estas palabras indican compañía!

wuky'il conmigo
awuky'il contigo
tuky'il con él, con ella
quky'il con nosotros
kyuky'il con ellos
awuky'il con usted
etuky'il con ustedes

¡Acciones futuras!

Okyinx'e'l tuj plas nchi'j.
Iré al mercado mañana.
Okyinyoliyon awuky'il.
Hablaré contigo.
Okyinwayon tuky'i nnan.
Comeré con mi mamá.
Okyinx'e'l kyuky'il nchi'j.
Iré con ellos mañana.



E'en b'ix cha'on
Escuchar y Leer



¿Tistil k'ontli' ab'l owulel nchi'j?

Tzan tpaj te xnaq'tzon owojlayon, kye skueler okyexel aq'unon, ya te tb'ay xnaq'tzon oxel tu jun kawb'il. Ax te xb'uqiyon nlay tzul tzan tpaj ax tetz oxel tuky'i te tbay xnaq'tzon. K'ontli' ab'l owulel nchi'j, junjun skueler okyeqtelten kyjay tuky'i kytat b'ix junjunky okyexel xb'ak'ayon ky'i kywajon tuj amaq'. ¡Max kab'jl!

¿Por qué nadie vendrá mañana?

Porque el maestro descansa, los alumnos trabajarán, el director irá a una reunión, también el guardián no vendrá mañana porque irá con el director. Nadie vendrá mañana, algunos alumnos se quedarán con sus papás en sus casas, otros saldrán con sus amigos a pasear al pueblo. ¡Hasta pasada mañana!

Tz'ib'en
Escritura



¿Como se dice en el Idioma Maya Tektiteko?

¿Por qué no está el maestro? _____

¿Por qué no están los maestros? _____

¿Por qué no vino el estudiante? _____

¿Por qué no vinieron los estudiantes? _____

Qoyolin ti'j xq'ap'sb'il



kyaj
4

Hablemos de vestuario

xajab'j 	b'e'q 	wexj 	pasj 
kolob'j 	k'orb'il 	xeyab' 	kamixhj 
reb'os 	k'alel 	amj 	txakb'il 



Tumelil yol Vocabulario

arete	tujxkyinj	mochila	mochil
blusa	kamixhj	morral	b'e'q
calcetín	melxh	pantalón	wexj
ropa íntima	xq'aptujx	perraje	txo'w
camisa	kamixhj	poncho	xnoq'l
cincho	sinch	ropa	xq'apj
collar	uwj	sombrero	pasj
faja	k'alel	tocoyal	txakb'il
gancho	tzyub'ilwib'j	zapato	xajab'j

Kumatzij Nota Gramatical

¡Más acciones!

Pasado

Yo compré un corte.

Wetz ma' inloq'oj jun amj.

Tú compraste un corte.

Yatz ma' aloq'oj jun amj.

Ella compró una blusa.

Tetz ma' floq'oj jun kamixh.

Nos. compramos una silla.

Qetz ma' qloq'oj jun wil'lel.

Uds. compraron varias cosas.

Eletz fitchq ma' eloq'oj etetz .

Ellos compraron tortillas.

Kyetz ma' kye loq'on txwen.

Presente

Yo lavo la faja.

Wetz intx'ajo' te k'alelj.

Tú lavas la faja.

Yatz in atx'ajo' te k'alelj.

Ella lava la faja.

Tetz inxtx'ajo' te k'alelj.

Nos. lavamos la faja.

Qetz inqtx'ajo' te k'alelj.

Uds. lavan la faja.

Eletz in etx'ajo' te k'alelj.

Ellos lavan la faja.

Kyetz inkytx'ajo' te k'alelj.

Futuro

Tengo que lavar la faja.

In tx'ajotz wetz te k'alelj.

Tienes que lavar la faja.

Atx'ajotz yatz te k'alelj.

Tiene que lavar la faja.

Otx'ajotz tetz te k'alelj



E'en b'ix cha'on
Escuchar y Leer



Nan Liy

Ma' xwa'tz te nan Liy tuj plas ja q'eqoni, ma tzaj tloq'o' tq'anaq b'ix ax te tal Lo'xh.
Nan Liy oxik tq'uma' te Lo'xh:

- Ajna'Ima tzaj nloq'o' jun awam tuj plas, b'an tzan token awitza' nchi'j tuj nimaq'ij, b'an tb'anil astilji ma tzaj nloq'o', ma tz'el nloq'o' luky'i nan An.
- Pixon yatx nan, owokel nsi' nchi'j ya ke kyaqil nwajon owokel kyq'anaq ak'aj.
- Ax ma tzaj inloq'o' jun k'alelj, jun kamixh, jun moj xajab'j b'ix jun b'e'q te yatx.
- ¡Ay! Pixon yatx nan, nloy xhch'ajnaj tuj wanim.
- Owok kyq'anaq ak'aj te nan Liy ky'i tal tuj nimaq'ij.

Doña María

Doña María fué al mercado esta mañana, compró ropa para ella y para su hija Rosa.
Doña María le dijo a Rosa:

- Desde hoy compré un corte para tí en el mercado, quiero que lo uses en la fiesta de mañana, está bien bonito por eso lo compré, se lo compré a Doña Ana.
- Gracias mamá, lo voy a usar mañana porque todas mis amigas van a usar ropa nueva.
- También compré una faja, una blusa, zapatos y un morral para tí.
- ¡Ay! Gracias mamá, te quiero mucho.

Doña María y su hija Rosa usaron ropa nueva el día de la fiesta.

Como se dice en el Idioma Maya Tektiteko:

¿Qué color de camisa usarás mañana?

¿Qué color de blusa usarán ellas?



Qoyolin ti'j iqon b'ix titza' tzan xhchalet

Hablemos de transporte y de cómo hacer preguntas



Ab'ion



Kamionet



B'ark



Kar



Iqbil



Tren



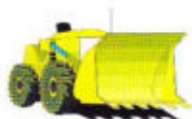
Kamyon



Trayl



Mot



Pak'b'il



B'isiklet



Pikop



Tumelil yol Vocabulario

moto	mot	bicicleta	b'isiklet
avión	ab'ion	celular	yolb'il
tren	tren	teléfono	yolb'il
camioneta	kamionet	televisor	Telekayin
carra	Kar	correo	samb'il
camión	kamyon	internet	Internet

Kumatzij Nota Gramatical

Para hacer preguntas: Tzan xhchalet

¿Qué...?

¿Qué quieres comer hoy?

¿Dónde...?

¿Dónde compraste tu reloj?

¿Cómo...?

¿Cómo es tu pueblo?

¿De quién...?

¿De quién es esta moto?

¿Quién...?

¿Quién quiere pollo?

¿Cuándo...?

¿Cuándo te vas a ir?

¿Cuánto?

¿Cuánto cuesta esto?

¿Por qué...?

¿Por qué no quiere hablar?

¿Cuál...?

¿Cuál quieres?

¿Tí'...?

¿Tí' awa'atz ajnal?

¿Ja'...?

¿Ja' ma aloq'oj a k'orb'il?

¿Títza'...?

¿Títza' awamaq'?

¿Ab'l qetz...?

¿Ab'l qetz ja mot ni?

¿Ab'l...?

¿Ab'l ntzeqjik ti kxhlan?

¿Janik'b'a...?

¿Janik'b'a' axik?

¿Jateb'...?

¿Jateb' ti'j ntzan?

¿Tistil...?

¿Tistil k'on yolin?

¿Alkyetz?

¿Alkyetz nqet tuj awitz?



E'en b'ix cha'on
Escuchar y Leer



Atqet tuq te Xhpe'k tuj kay, aj tpon te
Wanch yoliyon tuky'll.

Wanch:

Xhp'ek:

Wanch:

Xhpe'k:

Wanch:

Xhpe'k:

Wanch:

Xhpe'k:

Wanch:

Xhpe'k:

Wanch:

Xhpe'k:

Wanch:

Xhpe'k:

Wanch:

Xhpe'k:

Aj kykawin jun oxik tu kar b'ix te junky oxik twi mot.

ǂXhpe'k ja' aloq'oj a kar?

Ma inloq'oj max Xhel

ǂJanik'le' tzej aloq'o'?

Matx b'antik jun qya'

ǂJa' ma' ttxik ajnal?

Ma' kyinxik e'el nnan

ǂJa' nnajan a nan?

Cob'an

ǂTitza' tb'i?

Julian tb'i

ǂJateb'x aq'b'i eq'i titza'?

Oje jakon oxqal aq'b'i'

ǂJanik'b'a chmetz'jik?

Kab'j

ǂQo q'olb'eyonky, b'anichwitl

ǂPixon, ax wit yatzi!



Pedro estaba en la calle cuando Juan llegó a hablarle.

Juan: ¿Dónde compraste tu carro Miguel?
Pedro: Lo compré en Xela
Juan: ¿Cuándo lo compraste?
Pedro: Hace un mes
Juan: ¿A dónde vas ahora?
Pedro: Voy a ver a mi mamá
Juan: ¿Dónde vive tu mamá?
Pedro: En Cobán
Juan: ¿Cómo se llama ella?
Pedro: Se llama Juliana
Juan: ¿Cuánto años tiene?
Pedro: Tiene 60 años
Juan: ¿Cuándo vas a regresar?
Pedro: Pasado mañana
Juan: ¡Nos vemos, que estés bien!
Pedro: ¡Gracias, igualmente!

Al despedirse uno se fue en carro y otro en moto.

Tz'ib'en
Escritura



¿Como se dice en el idioma Maya Tektiteko?:

¿Cuál es tu nombre? _____

¿De dónde eres? _____

¿Cuántos años tienes? _____

¿Quiénes son tus padres? _____

¿Qué quieres hacer hoy? _____

Qoyolin ti'j saqchb'ilamj b'ix ti'j ximb'il

Hablemos de juegos y reflexividad



ntkayi' fib'



chimo' qib'



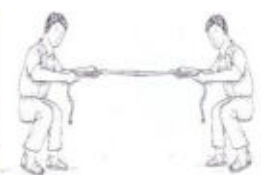
nkychele' kyib'



nkyone' kyib'



chimo' qib'



nqjuk'u' qib'



nqchile' qib'



nqone' qib'



nqlima' qib'



Tumelil yol

Vocabulario

futbol	Oqxp'o'tz	atletismo	arechb'ilon
basquetbol	qab'xpo'tz	natación	xpunuq'in
ciclismo	ajb'isikl	juguete	saqchb'il
pelota	xpo'tz	muñeca	munyek

Kumatzij

Nota Gramatical

¡Acciones reflexivas y recíprocas!

wib'	Inqe nk'ulunkuent wib'	Yo me cuido
awib'	Nnqe ak'ulunkuent awib'	Tú te cuidas
tib'	Inqe tk'ulun kuent tib'	El se cuida
qib'	Inqe jk'lunkuent qib'	Nos cuidamos nosotros
etib'	Inqe ek'ulunkuent etib'	Se cuidan ustedes
kyib'	Inqe kyk'ulunkuent kyib'	Se cuidan ellos

Yo no me cuido.

Tú no te cuidas.

Elos, no se cuidan ellos.

Nos, no nos cuidamos.

Uds, no se cuidan uds.

Ellos, no se cuidan ellos.

El perro se quemó con el fuego.

El niño se tiró al agua.

Elena se inscribió ayer.

Nosotros nos queremos.

Wetz k'ont'i'l inqe nkulunkuent wib'.

Yatz k'ont'i'l inqe ak'ulunkuent awib'.

Kyetz k'ont'i'l inqe kyk'ulunkuent kyib'.

Qetz, k'ont'i'l inqe jk'ulunkuent qib'.

Eletz k'ont'i'l inqe ek'ulunkuent etib'.

Kyetz k'ont'i'l nqe kyk'ulunkuent kyib'.

Oqe tz'ek te tx'i'an tu q'aa'.

Oxik txon tib' te k'wal tuj a'.

Elen stz'ib'aj tib' lwi.

Qetz nqwajo' qib'.



E'en b'ix cha'on

Escuchar y Leer



Ajpu

- ¡Ajpu! Otxel xpo'tziyon per k'on tz'ok atz'ila' awib', k'on qet at'oqlensa' awib', k'on chja q'ojin kyuky'i awajon ni tzan tok etili' etib'... ¿Ma kyin acha'oj? Kyi te nan Xhwan te tal Ajpu.
- Te Ajpu b'an nqet tu twitz te xpo'tz astilji nsaqchb'ilan kyaqil q'ij tu xpo'tzb'li ya junab' ntb'isu' tzan txik stz'ib'a' tib' tu jun ekip.
- ¡B'a'n nan, nlay qo ja q'ojin! Kyi te Ajpu.

Ajpu

¡Ajpu! Irás a jugar fútbol pero no vayas a ensuciarte, no vayas a machucarte, no vayas a pelear con tus amigos ni se vayan a regañar.... ¿me escuchaste?-. Dijo doña Juana a su hijo Ajpu.

A Ajpu le gusta el fútbol por eso entrena todos los días en el campo de fútbol y el otro año quiere inscribirse en un equipo.

- ¡Esta bien mamá no nos vamos a pelear!-. Dijo Ajpu.

Tz'ib'en

Escritura



Escriba en el Idioma Maya Tektiteko las siguientes oraciones:

Varias personas se reunieron ayer.

El gato se mojó en el agua.

Qoyolin ti'j plas b'ix ti'j ti'
b'an tzan tb'antik



Hablemos de mercado y acciones en ejecución

			
Xab'on	chi'l	Xupb'il	Xpo'tz
			
Kajon	Tmin	Chimb'iltmin	Kyenq'
			
Ixi'm	Pop	Xupb'il	Malb'il
			
Q'ab'xek	Xux	Tromp	Iler



Método para la Enseñanza-Aprendizaje del Idioma Tektiteko

Tumelil yol Vocabulario

cosa	ti'	venta	k'ayjel
balanza	malb'il	red	pa
bolsa	b'ols	tinaja	q'awub'
caja	Kajon	compra	loq'oj
camión	kamion	mercado	plas
canasta	chi'l	precio	ti'j
compradora	loq'ol	dinero	tmin
vendedora	k'ayiyon	lazo	las

Kumatzij Nota Gramatical



¡Para indicar que una acción está o estaba ejecutandose usamos esta estructural!

Inkyin	loq'on kyenq'	Estoy comprando frijol.
Inch	loq'on kyenq'	Estás comprando frijol.
In	loq'on kyenq'.	Está comprando frijol.
Inqo	loq'on tuq kyenq' iwi.	Estábamos comprando frijol ayer.
Inkx	loq'on tuq kyenq' iwi.	Uds. estaban comprando frijol ayer.
Inkye	loq'on tuq kyenq' iwi.	Ellos estaban comprando frijol ayer.

¡Cuando conectemos ideas usemos estas palabras!

te wetz	para, a mí	wuky'il	conmigo
te yatz	para, a ti	awuky'il	contigo
te tetz	para, a él	tuky'il	con él
te qetz	para, a nos.	quky'il	con nos.
te etetz	para, a uds.	etuky'il	con uds.
te kyetz	para, a ellos.	kyuky'il	con ellos.

Tzaj toye' te b'ixh jun kyeney wetz.

La señora me regaló un banana.

Okaj tswa' xhchi'il te q'opoj wuky'il.

La señorita dejó su canasto conmigo.

Okaj tswa' te q'opoj te chi'l yatz.

La señorita te dejó el canasto.



E'en b'ix cha'on Escuchar y Leer



Kye xjal inkye loq'on tuj plas.

Aj ntzan te plas te wamaq'. Kye xjal inkye loq'on, inkye k'ayin, inkye wa'an, inkye o'jlan, inkye b'et, inkyepelq'u' kyib', ikxji, tichq inkyk'ulu', Tichq inkyloq'o' kye b'ixh te okensb'il tuj jay. Junjun inkye loq'on xab'on, junjunky inkye loq'on saqchb'ij te kyal. Aja plas ni, b'ajq'ij nky'ib'.

Las personas estan comprando en el mercado

Este es el mercado de mi pueblo. Las personas estan comprando, estan vendiendo, estan comiendo, estan descansando, estan caminando, se estan empujando, en fin, estan haciendo muchas actividades. Las señoras estan comprando muchas cosas para la casa. Algunas estan comprando jabón, otras estan comprando juguetes para sus hijos. Este mercado si que es grandioso.

Tz'ib'en Escritura



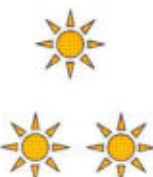
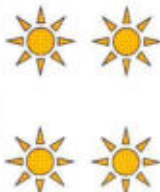
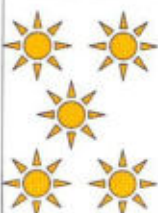
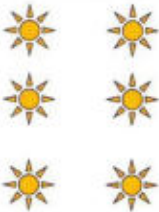
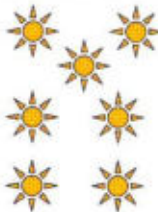
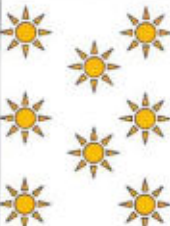
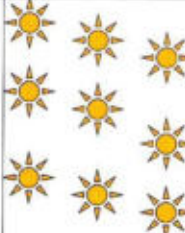
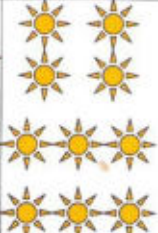
Escriba estas oraciones en el Idioma Maya Tekit'eko

Esta lloviendo mucho.

Los niños están jugando en el mercado.

Están llegando las personas al mercado.



				
Jun	Kab'e'	Ox	Kaj	Jweb'
				
Qaq	Wuq	Wajxaq	B'eljuj	Lajuj
				
				



Tumelil yol Vocabulario

uno	jun	setenta	oxqal lajuj
dos	kab'e'	ochenta	mutx'
tres	ox	noventa	mutx' lajuj
cuatro	kaj	cien	oqal
cinco	jweb'	quinientos	jweb'e'oqal
seis	qaq	primero	tb'ay
siete	wuq	segundo	fkab'i'
ocho	wajxaq	tercero	tox'
nueve	b'eljuj	cuarto	fkaji'
diez	laju	quinto	tjweb'i'
once	junlaju	sexto	twajxaqi'
veinte	winqi'	séptimo	twuqi'
veintiuno	junwinqi'	octavo	twajxaqi'
cuarenta	kawnaq	noveno	tb'eljuji'
sesenta	oxqal	décimo	tlajuji'

Kumatzij Nota Gramatical

¡Para indicar una acción completada, usamos esta estructura!

Lamo' te jay witza'.
Lamo' te jay awitza'.
Lamo' te jay titza'.
Lamo' te jay qitza'.
Lamo' te jay elitza'.
Lamo' te jay kytza'.

Mina' inloq'on xajab'.
Mina' aloq'on xajab'.
Mina' floq'on xajab'.
Mina' qloq'on xajab'.
Mina' eloq'on xajab'.
Mina' kyloq'on xajab'.

Tengo cerrada la casa.
Tienes cerrada la casa.
Tiene cerrada la casa.
Tenemos cerrada la casa.
Uds. tienen cerrada la casa.
Ellos tienen cerrada la casa.

No he comprado zapatos.
No has comprado zapatos.
No ha comprado zapatos.
No hemos comprado zapatos.
Uds. no han comprado zapatos.
Ellos no han comprado zapatos.

Lo he contado	Oje xik inq'uma'	Lo has medido	Matx qet amalo'
Lo he quitado	Oje tz'el weq'i'	Lo has ordenado	Matx xik awab'a'
Lo he dado	Oje xik inswa'	Lo has ganado	Matx akamb'aj
Lo he juntado	Oje tz'ok injunch'i'	Lo has completado	Matx tz'aqet awitza'



E'en b'ix cha'on

Escuchar y Leer



.



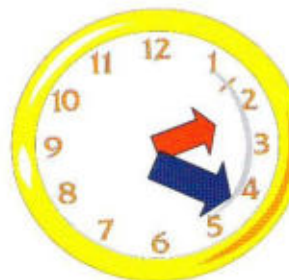
..



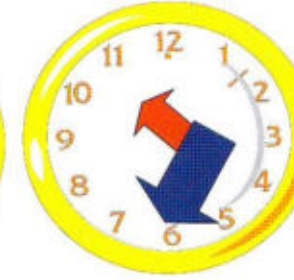
...



....



—



—

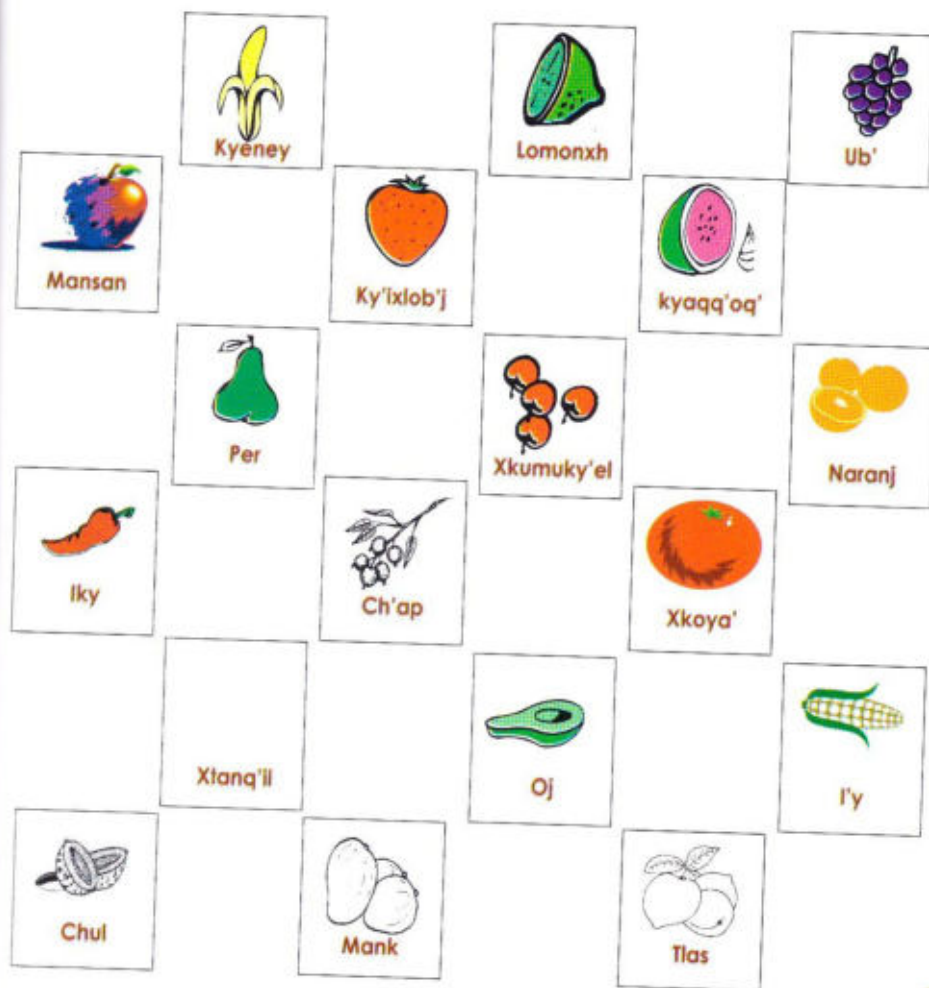
Tz'ib'en

Ecritura



Escriba en letras, en el Idioma Maya Tektiteko la hora que marcan los relojes.

- 1 _____
- 2 _____
- 3 _____
- 4 _____
- 5 _____





Tumelil yol Vocabulario

anona	ky'iwix	jacote	txanq'il
ayote	q'oq'	limón	limonxh
banano	kyeney	mango	mank
caña	patz'an	manzana	mansan
cereza	xkumuky'el	matasano	jatze'
coco	kok	melón	q'anq'oq'
chilacayote	q'oq'	nance	cha'p
durazno	tlas	naranja	naranj
papaya	papay	zapote	chul
piña	ky'ixpiny	paterna	patern
plátano	plans	aguacate	oj
sandía	kyaqq'oq'	pera	per

Kumatzij Nota Gramatical

¡Cuando damos una orden, usamos esta estructural

Pa wa'an yatz	Come tú	Tjaw aweq'i' te xajab'.	Recoge el zapato.
Pe wa'an etetz	Coman uds	Tjaw eteq'i' te chul.	Recojan el zapote.
Qo wa'an	Comamos	Tjaw qeq'i' te chul.	Recojamos el zapote.

Trabaje señorita.

Pa awaq'unan q'opoj.

Camine rápido.

Sek' ab'et.

Regálame tu lapicero.

Tzaj awoye' a tz'ib'il wetz.

Dime tu nombre.

Tzaj aq'uma' ab'i' wetz.

Algunos verbos a usar

abrir	jaqon	pelar	jolon
chupar	julun	recoger	iq'let
tragar	b'elq'un	regalar	oyen
cortar	tx'emun	repartir	sipan/pawan
endulzar	kyl'al	secar	sa'on



E'en b'ix cha'on

Escuchar y Leer



Tat

¡Tat, tat, loq'oj qlo' naranjl, ¡Wetz inkyin k'achjik b'ix n'el nk'uj!

- Oxik tq'uma' Lo'xh te stat, aj nkyeky'ik tuq twitz jun k'ayil lob'j.
- B'a'n nme'al. Kyi te tij Chep.
- Tzaj asi' ch'in lajuj naranj, jweb' lajuj limonxh b'ix ox chul. — kyi te tij tetz te, b'ixh k'ayiyon.
- Ya tmankulen kyetz kyloq'on, te b'ixh awok ten junky'elky q'umal ixjani:
- ¡Peloq'on ky'ixpiny!, ¡txik elotlasi, ¡txik enik'b'e' pe' te naranjl...
- ¡Tzaj asi' achi'il wetz!- kyi te k'ayiyon te jun tal xuj aj ojetaq tuq txik tqani' jun mey oqal limonxh.

Papá

¡Papá, papá, cómprenos naranjas!. ¡Yo ya tengo sed y hambre!

- Le dijo Rosita a su papá, cuando pasaban en frente de una vendedora de frutas.
- Esta bien hija. Dijo don José.
- Haga un favor de darnos diez naranjas, 15 limones y tres zapotes. — le dijo el señor a la señora vendedora.
- Después de que compraron ellos la señora seguía diciendo:
- ¡Compren piñas!, ¡lleven duraznos!, ¡prueben las naranjas!...
- ¡Deme su canasta!- le dijo la vendedora a una niña que había pedido un medio ciento de limones.

Tz'ib'en

Ecritura



Traduzca las siguientes oraciones al Idioma Maya Tektiteko

¡Denme una naranja! _____

¡Dígame su nombre! _____

Hablemos de cocina



q'aq'sb'il



ky'isb'il



wit'lel



ky'ilb'il



jok'b'il



txwen



uk'b'il



ka'



laq



wab'il



pak'



q'aq'



Tumelil yol

Vocabulario

Cernidor	txejb'il	ocote	tzaj
Comal	xk'om	olla	uky'il
congelador	xhb'ajb'il	piedra de moler	ka'
Cuchara	pak'	plato	Laq
Cuchillo	kuchiy	refrigeradora	chewsb'il
Estufa	q'aaq'sb'il	sarten	ky'ilb'il
Leña	si'	tinaja	q'awub'
licuadora	jok'b'il	vaso	uk'b'il

Kumatzij

Nota Gramatical

¡Para indicar por quien es realizada una acción!

witza'	por mí
awitza'	por tí
titza'	por ella, él
qitza'	por nosotros
elitza'	por ustedes
kyitza'	por ellos
tzan a'ich	por ud. (formal)
tzan a'ix	por uds. (formal)

Oqex tzajsa' te q'anal tzan te k'wal.

La luz fue apagada por el niño.

Oqe joyo' te tx'i'an tzan kye kuxon.

El perro fue buscado por los muchachos.

Owok txaqo' te q'anal tzan te b'ixh.

La luz fue encendida por la señora.

Oqe loq'o' te uk'b'il tzan kye k'wal.

El vaso fue comprado por los niños.

Matx k'ulet te aq'unj elitza'

Ya fue hecho el trabajo por ustedes

Algunos verbos a usar

Apagar	tzajsan	licuar	jok'on
Buscar	joyon	llenar	Nojsan
Colar	txijon/kyitz'on	quebrar	Toqin
Encender	txaqon	tapar	Txakyin
Enfriar	chewsan	freir	ky'ilin



Método para la Enseñanza-Aprendizaje del Idioma Tektiteko

E'en b'ix cha'on

Escuchar y Leer



Nan Kat

Aj tox te nan Kat tuj tkosin owok te'e' ke kye okensb'il k'onti'l luq akyeqet ja' kixi' akyeqet.

- ¿Ab'l ma jaw k'u'un kye uk'b'il b'ix kye laq? ¿Tistil k'onti'l ma qet tk'ulu' b'lenech? - kyí
- Ab'l tzun ma kye jaw eq'in kye wit'lel, ab'l ma xik eq'in te ky'isb'il, b'ix ab'l ma jaw su'un te q'aa'sb'il, k'onti'l ti' atqet ky'i tumeilil - owok ten q'umal tetz kochq, ni'atx tuq kontent at.

Kye tai wok kye'e' ke tetz k'onti'l oqet tu twitz fitza' tuq atqet tu tkosin, eb'aj okten kykyaqil k'ulul tetz. Tuky'i kyonb'il kykyaqil, kyaqil oqe kyk'ulu'.

Doña Catalina

Cuando doña catalina entró a su cocina vió que las cosas no estaban en su lugar.

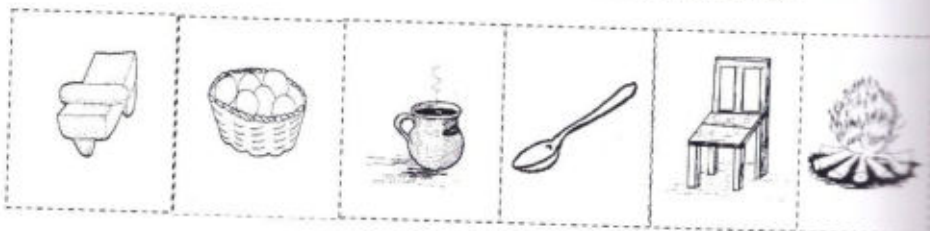
- ¿Quién guardó los vasos y los platos? ¿Porqué no lo hizo bien? - dijo
- Además no sé quién levantó las sillas, quién se llevó la escoba, ni quién limpió la estufa, nada esta bien hecha - siguió diciendo con un poco de molestia.
- Sus hijos vieron que a ella no le gustó como estaba la cocina, se pusieron todos a ordenarla. Con el apoyo de todo todo se resolvió rápido.

Tz'ib'en

Escritura



Escriba en el Idioma Maya Tektiteko el nombre de cada dibujo.





pejon



tze'en



xumi'



xnaq'tzamj



oken



qo'on



xeb'an



wab'an



xb'ak'an



b'et



q'apon



tz'ub'an



tunu'



chimon



xo'on



lo'on



Tumelil yol Vocabulario

achiote	o'x	ciprés	sipres
aliso	q'antze'	coyol	map
ajo	anqs	rosa	rosub'ech
apazote	soq'e'	guisquil	txan
ayote	q'oq'	hierbas	itzaj
berro	b'err	maíz	ixi'm
caña	patz'an	milpa	kjoj
cebolla	seb'oy	pacaya	pakay
ceiba	xtrantze'	papa	is
chipilín	tx'ab'e'	pino	tzaj
cilantro	kulantr	yuca	yuk

Kumatzij Nota Gramatical

¡Cuando decimos quién efectuó la acción, usamos esta estructural

A te k'wal aj ma qex tzajsan te q'analb'il.

El niño fue quien apagó la luz.

A'e' kye kuxon aj eb'ajjoyon te tx'il'an.

Los muchachos fueron quienes buscaron el perro.

A te b'ixh aj ma' tz'ok txaqon te q'analb'il'.

La señora fue quien encendió la luz.

A'e' kye k'wal aj eb'ajloq'on ixi'm.

Los niños fueron quienes compraron el maíz.

Aji tetz aj okamb'an.

El fue quien lo ganó.

Algunos verbos a usar

probar	nik'b'emj	botar	xo'on
sembrar	awan	abrazar	chelen
limpiar	su'un	querer	wajon
ensuciar	tz'ilan	tirar	xo'on
ofrecer	suqun	comer	wa'an



E'en b'ix cha'on

Escuchar y Leer



Te awenj

Jun q'ij, jun k'olaj ajon e'okten kawlayon tzan tawet awalj stzi' te nim b'ey tuj te altey. A te Mig otzaj joyon te tal awalj ; b'ix Wanch oqex julin tjuil te awalj ; Julyi oxik e'en te aq'unj ; Tinch owawan kye awalj, Kat owalen tetz y Chep oswan te aq'umb'il aj e'oken te awenj.

La siembra

Un día, un grupo de amigos se pusieron de acuerdo para sembrar plantas a orillas del camino principal de la aldea. Miguel fue quién buscó las plantitas; Juan fue quién abrió los agujeros para las plantas; Julia fue quién supervisó los trabajos; Martín fue quién sembró las plantas. Claudia fue quién las regó y José fue quién puso las herramientas que se usaron para la siembra.

Tz'ib'en

Ecritura



Traduzca las siguientes oraciones al Idioma Maya Tektiteko.

Fui yo quién te buscó en el mercado.

Ella fue quién dejó esto aquí.

Nosotras fuimos quienes trajimos este libro.

Qoyolin ti'j plas b'ix titza' tqe yoljik q'ajab'

Hablemos de mercado y de cómo expresar deseos

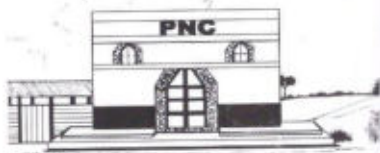
xnaq'tzb'il



park



plas



xb'uqimb'il



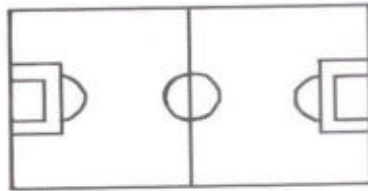
alkaltiy



k'ayb'ilremeyj



jawsb'il



kanch



Tumelil yol Vocabulario

cafetería	uk'b'ilkape	iglesia	jawsb'il
Cancha	kanch	mercado	plas
carnicería	k'ayb'ilchib'j	municipalidad	alkaltiy
carpintería	karpinteriy	panadería	k'ayb'il
cementerio	ajsikanim	parque	park
Escuela	xnaq'tzb'il	piscina	xpunuq'b'il
farmacia	k'ayb'ilremeyj	punto	utz
gasolinera	k'ayb'ilq'aa'a'	tienda	k'ayb'il

Kumatzij Nota Gramatical

Cuando expresamos un deseo, usamos esta estructura.

Chloq'onx wit ja jayni.

Toknoj wit te tb'anil awitz.

Tz'oknoj wit kyaq'un.

Chloq'on tal ja jayni.

Qiyatz toknojx jun tb'anil te kyetz

Naoqanin tzan toknoj te tb'anil te yatz.

Ojalá compres esta casa.

Ojalá encuentres el bien.

Ojalá encuentren ellos trabajo.

Espero que compres esta casa.

Esperamos que encuentren la felicidad.

Deseamos que encuentres la felicidad.

Cuando mostramos las cosas de las que hablamos,
Usamos estas palabras.

ajan/	este, a	aja jayni	esta casa
ajnin	ese, a	aj wit'lelni	esa silla
aji	ese	aj tze'ni'	ese árbol

¿Ab'l qetz aja wit'lelni?

¿De quién es esta silla?

¿Ab'l qetz aj wit'lelni?

¿De quien es esa silla?

¿Ab'l al qetz aj wit'lelni?

¿De quien será esa silla? (invisible)

Algunos verbos a usar

presionar	lajo'n	encontrar	oknoj
buscar	Joyón	llevar	eq'in
dejar	kalsi'	gustar	qetutwitz
Visitar	q'olb'en	ayudar	onen



E'en b'ix cha'on

Escuchar y Leer



B'etb'en t'jatze'

- Kyaqil wit tz'el tb'anil tu ab'etb'en.
- Pixon, ax wetz wiyotz te ekyaqil tel jun tb'anil te etetz tuj ejay.
- Ye', k'on wit tzaj nim jab' tmankulen ja samani.
- Qanq nlayni, ja palaj ntzani k'onin nqet te jab'.
- Ye', k'on wit tzaj.

Ixji tuq nkye yolin kykab'il ajon, ya junky te kyetz n-ex tuq b'eton t'jatze' te aj amaq'.
Tuj te amaq' tb'i Saq Tx'otx', b'an nim tokel te t'jatze', b'an a'olb'e' tzan nim xjal
tzajnaqe' tu junjunky najb'il.

Recorrido por el bosque

- Espero que te vaya muy bien en tu recorrido.
- Muchas Gracias, yo también espero que todo les vaya muy bien a ustedes en la casa.
- Sí, ojalá no llueva mucho este fin de semana.
- Yo creo que no, en esta región no llueve mucho.
- Pues, Ojalá, no llueva.

Así conversaban dos amigos, mientras uno de ellos salía a recorrer los bosques de aquel pueblo. En ese pueblo llamado Tierra Blanca, había gran cantidad de bosques muy visitados por muchas personas procedentes de distintos lugares.

Tz'ib'en

Escritura



Escriba en el Idioma Maya Tektiteko las siguientes oraciones:

¡Ojalá no te enfermes este año!

Esperamos que ustedes puedan venir a nuestra fiesta.

Espero que disfruten de esta fiesta.

Qoyolin ti'j jay b'ix te echb'ilmj



Oxlaj
13

Hablemos de la casa y de direccionalidad





Método para la Enseñanza-Aprendizaje del Idioma Tektiteko

Tumelil yol Vocabulario

arena	tz'ajon	patio	tzijay
bambú	su'an	piedra	ab'j
baño	tx'oqpi'b'l	piedrín	motz' ab'j
cal	txun	piso	pis
clavo	tzyub'il	pita	pit
corredor	twitzjay	puerta	lamel
dormitorio	watb'il	tabla	tz'alam
lazo	las	techo	twi'
llave	jaqb'il	teja	tej
pared	loq'	ventana	eb'il

Kumatzij Nota Gramatical

¡Para indicar de quién o para quién es algo, usamos estas palabras!

wetz	mío	te wetz	para mí
yatz	tuyo	te yatz	para ti
etetz	suyo	te tetz	para ella
qetz	nuestro	te qetz	para nosotros
etetz	de ustedes	te etetz	para ustedes
kyetz	de ellas	te kyetz	para ellas

¡Para indicar la dirección de una acción, usamos éstas palabras!

tzani	acá	pakaten	quédate
tzani b'ix txini	de acá para allá	pawex	salí
txini b'ix tzani	de allá para acá	pa wotz	entrá
tzan b'ix txin	de acá para allá	q'olb'ej	háblale

ma' kaj tetz	se lo quedó
ma' xik tin	se lo llevó
ma' tzaj tin	se lo trajo

Algunos verbos a usar.

pasar	ky'ik	despertar	k'asu'n
adormecer	Watal	acercar	laq'b'a'
sentir	na'o'n	dar	swan
querer	qetutwitz/ tzeq	entrar	otz



E'en b'ix cha'on
Escuchar y Leer



Tjay te nan Len

Nan Len ntk'ulu' ky'ilaj aq'unj tjay iktitza', n-ex teq'l' te ky'is yajiky inxik tsama' tu jun kami'on ; npon sib'aj xq'apj tzan tjtatz xtx'ajo' yajiky nxik tq'apatz ya tx'ajome'; oj tmankun te a' nxik tqani' tzan tpon sib'aj txq'anx, cha'oj tpon hor tzan kywa'an talo' nkye tzaj stutwi', ax ikxji inkyexik tsama' tal iwitq tu skuel, Nan Len nxik loq'ol tuj pias kab'ejetq. Tetz at jun tjay b'an k'ulunkuent.

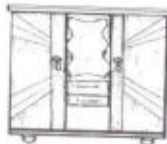
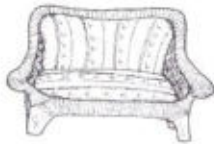
Casa de doña Elena

Doña Elena realiza varios oficios en su casa, por ejemplo, saca la basura y la manda en un camión; llegan a dejarle ropa para que la lave y después sale de su casa a entregarla limpia; llama para pedir que le lleven agua a sus casa cuando ésta se acaba; llama a sus gallinas cuando ya es hora de que coman, asimismo manda a sus hijos a la escuela todos los días, Doña Elena va al mercado cada tres días a comprar cosas para la casa, Ella tiene una casa bien ordenada.

Tz'ib'en
Escritura



Escriba en el Idioma Maya Tekiteko, la utilidad de estos muebles.





Qoyolin ti'j txkup b'ix ti'j ti' nkyaq'una'

• Hablemos de animales y de acciones condicionadas

 putu'l	 winqll	 tx'i'an			
 kuch	 chimak'	 xhiky			
 twiwakxh	 am	 ku'k			
 kyly	 itx'	 kan			
 xhky'll	 wich	 sanik			
 kway	 to'k	 B'alam			



Tumelil yol Vocabulario

Araña	am	murciélago	sotz'
ardilla	ku'k	oveja	xhb'a'
avispa	winqil	pájaro	pich'
caballo	kway	Pato	pat
Cabra	twichib'	perro	tx'i'an
cangrejo	chap	pulga	ky'aaq
caracol	xleky	quetzal	xkyix
Cerdo	kuch	Rana	Txa'xxtx'o'
chompipe	ak'	ratón	ltx'
colibri	tz'unun	sanate	ch'ok
conejo	xhiky	sapo	xtx'o'
cucaracha	xhky'li	serpiente	kan
Gato	wich	tecolote	tukru'
gusano	xhchuq'	Tigre	b'alam
hormiga	sanik	toruga	xk'omtxkup
lagarto	xmatx	Vaca	twiwakxh
león	q'anb'alam	venado	kyej
mosca	us	zopilote	loxh

Kumatzij Nota Gramatical

¡Para indicar condición, usamos esta estructura!

Qa tal nqet tuj nwitz jun kway, nloq'otz tal jun.

Si quisiera un caballo, compraría uno.

Qa tal nqet tuj awitz jun tx'i'an, o tal xe'l nsi' jun yatz.

Si quisieras un perro, te daría uno.

Qa o tal owokel noj jun us nwitz, oxel tal nxob'sa'.

Si encontrara una mosca, la asustaría.

Qa makyinsiktik, kyin awonetz.

Si me canso, me ayudas.

Qa makyinwitan, kyinxel awe'e'.

Si me duermo, me cuidas.

Qa ochtel tz'aqik, ochjawel weq'i'.

Si te caes, te levanto.

Algunos verbos a usar

Si te empuja	Qa otxel impila'u'	Si lo amarro	Qa ink'alotz
Si te molesto	Qa oxhch'okel nyaq'b'e'	Si me sueltas	Qa okyin atzoqpitx
Si me baño	Qa kyin ichiyon	Si lo pisas	Qa oqtel axajb'e'



E'en b'ix cha'on
Escuchar y Leer



Mak ky'i stat

Mak oxik tq'uma' te stat aj nqet tuq tetz tuj twitz tzan tk'ulun tuj te ak'aj aq'b'i aj man tuq n-ok taq'za'.

- Oxe'l nq'uma alkyetz wetz nqet tuj inwitz tat. Qa tal at jun el tzan nxnaq'tzan wib', nxnaq'tzatz tal remeyj; qa tal b'an tzan wex, otal kyinxel Tikal, Petén; qa tal b'an tzan toknoj jun wuky'il, nloq'otz tal jun tx'i'an; qa tal ma' tzaj si' tzan waq'unan, otal kyin aq'unayon qonik'an b'ix qa b'an tal tzan nloq'on, otal nloq'otz jun jay.-

Kyaqil ajnin oxik tq'uma' te stat, man tuq nkye chi'on kxhian tuj te temb'il te k'ayb'il wab'j.

Marcos y su papa

Marcos le contó a su papá lo que le gustaría hacer en el año nuevo que recién empezaba.

- Te voy a contar cuales son mis deseos papá. Si tuviera la oportunidad de estudiar, estudiaría medicina; si pudiera viajar, viajaría a Tikal, Petén; si tuviera la oportunidad de tener una mascota, compraría un perro; si me dieran la oportunidad de trabajar, trabajaría por las noches y si tuviera la oportunidad de comprar algo, compraría una casa.-

Todo eso le contó a su papá, mientras comían pollo en un comedor de la localidad.

Escriba en el Idioma Maya Tektiteko, el nombre de diez animales.

Qoyolin ti'j twitz tx'otx' b'ix ti'j ti' nky'ik
kob'chaq

Hablemos de la naturaleza y de acciones
sucesivas



O'laj

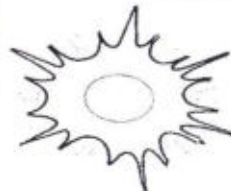
15



Nima'



xlitz'lika'j



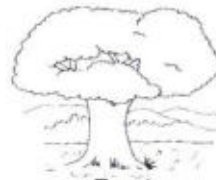
Q'ij



Kya'



Jab'



Tze'



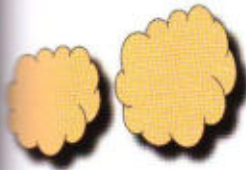
Nima'



xlitz'lika'j



Pi'la'



Muj'



Ch'ew



Kyaqmaljab'



Método para la Enseñanza-Aprendizaje del Idioma Tektiteko

Tumelil yol Vocabulario

animal	txkup	lago	pi'l a'
aire	kyaq'iq'	lluvia	jab'
arco iris	kyaqmaljab'	luna	qya'
barranco	xaq	mar	k'aj a'
Bosque	tjatze'	montaña	mok'ob'
calor	kyaq	neblina	muj
Campo	xpo'tzb'il	puente	utz
Cielo	ka'j	relámpago	xlitz'lika'j
Estrella	che'w	río	nim a'
Granizo	saqb'aqon	tierra	tx'otx'
frío	che'w	volcán	ch'upwitz

Kumatzij Nota Gramatical

¡Para indicar que una acción estaba sucediendo al suceder otra!

Kyinpon tuq, aj axik we'e'.

Yo iba cuando te vi.

Inkyin o'lan tuq aj intzaj aq'olb'e'.

Yo descansaba cuando me hablaste.

Nchwitan tuq aj saqxikan.

Dormías cuando amaneció.

Wetz inkyin uk'an tuq kape aj axik.

Yo estaba tomando café cuando te fuiste.

Wetz inkyiloq'on tuq kape aj stzaj jab'.

Yo estaba comprando café cuando llovió.

Yatz inchky'isun tuq aj npon.

Tú estabas barriendo cuando llegué.

Algunos verbos a usar

Lo estabas levantando	Injaw tuq aweq'i'	Cuando caminé	Aj nb'et
Lo estabas bajando	Inqetz tuq awin	Cuando dijiste...	Aj aq'umaj
Lo estabas dibujando	Inqet tuq awitzb'ila'	Cuando lo secaste	Aj tqet asa'o'
Lo estabas quebrando	Inqet tuq atoqi'	Cuando lo creaste	Aj tqet ak'ulu'.



E'en b'ix cha'on

Escuchar y Leer



Liy

Inb'et tuq te Liy tzan taj tjay, aj tqe'l qlo'e' txe' ka'j ky'i nim q'eqmuj b'ix atzaj jun chmanjab'. Otzaj qe b'aj ke otuq junxlayon jun nek a', nikit te a', ke cha'oj tuq stzaj te jab' npon tuq matij. Ky'i txob'al tuq tzpon aj txik ten tzul tuq oqelan jun ichon, aj titzik tuq atok tuq tk'uj ti'j texlen tjoyotz. Tetz oje chalaj txikten titzik, ya inkye b'et tuq tzan kypon jay, ya te jab' owel laq'chet naqe cha nti'i ti' oky'ik.

Maria

Maria iba caminando de regreso a su casa cuando el cielo se llenó de oscuridad y de grandes nubes grises, cayéndose así una gran lluvia. Le dio mucha pena porque tenía que cruzar un río, aunque pequeñito, cuando llovía se hacía enorme. Asustada iba, cuando vio que venía corriendo un muchacho, era su hermano que preocupado había salido a buscarla. Ella se sintió muy feliz al ver a su hermano, mientras caminaban a la casa, el agua se quitó como si nada hubiera pasado.

Tz'ib'en

Ecritura



Escriba en el Idioma Maya Tektiteko, una oración con las siguientes palabras:

lago

lluvia

luna

mar

Montaña

neblina

Puente

Relámpago

río

tierra

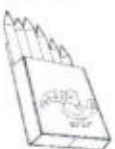
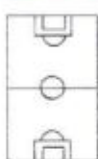
volcán

Qoyolin ti'j te xnaq'tzb'il, ti'j te aj ya k'ulumaj b'ix aj man ob'antel

Hablemos de la escuela y de acciones hechas y por hacer

					
Josb'il	Tzet'ib'il	Tz'ibilmj	Matzb'il	Tzyub'il	U'j

					
U'j	K'atzb'il	malb'il	Metz'ib'l	Tqetelu'j	Xnaq'tzon

					
K'ub'ilu'j	Tz'ie'b'l	Xpo'tzb'il	Xnaq'b'etz	Tkuentil	Xpo'tz



Tumelil yol Vocabulario

animal	txkup	lago	pi'l a'
aire	kyaq'iq'	lluvia	jab'
arco iris	kyaqmaljab'	luna	qya'
barranco	xaq	mar	k'aj a'
Bosque	tjatze'	montaña	mok'ob'
calor	kyaq	neblina	muj
Campo	xpo'tzb'il	puente	utz
Cielo	ka'j	relámpago	xlitz'lika'j
Estrella	che'w	rio	nim a'
Granizo	saqb'aqon	tierra	tx'otx'
frío	che'w	volcán	ch'upwitz

Kumatzi Nota Gramatical

Para indicar que una acción ha sucedido antes que otra, se usa esta combinación!

Kyetz ojet tuq tjatz kyt'ajo' te xq'apj aj npon.

Ellos ya habían lavado la ropa cuando llegué.

Ojet tuq tjaw aloq'o' kye xajab'j aj akanet nwitz.

Ya habías comprado los zapatos cuando te encontré.

Oje tuq yolin quky'il astl'iji oxik.

Ya nos había hablado por eso nos fuimos.

Oje tuq axik aj tul te anan.

Ya te habías ido cuando vino tu mamá.

Oje tuq chwitan astilji k'ont'il n-ok awe'e'.

Ya te habías dormido por eso no me viste.

Algunos verbos a usar

imprimir	yitz'uj	planificar	b'isun
reunir	chimo'	evaluar	pich'on
cambiar	ky'expu'	corregir	kawin
recibir	k'amon	apagar	tzajsan



E'en b'ix cha'on Escuchar y Leer



Wanch

Aj tpon te Wanch tuj te xnaq'tzb'il, te xnaq'tzamj oje tuq tz'aq'ik. Kye tuky'il oje tuq tjaw kye'e' jun kuent, oje tuq tae kytz'ib'a' jun pak'b'alil b'ix oje tuq taj kytz'aqb'e' junjun qanimj. Te xnaq'tzon oje tuq tjaw te'e' te kyaq'un aj okaj tswa' tzan tk'ulet jay. Wanch tponlen yaj tzan tpaj te kamionet aja tuq tzpon okaj yajik.

— Matx jk'uluj nim qa'q'un. Kyi te jun tuky'il aj txik te'e' tox te Wanch

Juan

Cuando Juan llegó a la escuela, las clases ya habían comenzado. Sus compañeros ya habían leído un cuento, habían escrito una historia y habían respondido unas preguntas. La maestra ya había revisado la tarea que había dejado para la casa. Juan había llegado tarde porque la camioneta donde viajaba se había descompuesto.

— Ya hemos hecho muchas tareas Juan. Le dijo un compañero cuando lo vio entrar.

Tz'ib'en Escritura



Traduzca las siguientes oraciones al Idioma Maya Tektiteko.

Ya habías cerrado la puerta cuando ellos llegaron.

Tu papá ya había vendido la casa antes de la fiesta.

Yo ya tenía desocupada la mesa cuando vinieron mis amigos.

Nosotros ya habíamos comprado la silla cuando tu veniste.

Ya habías apagado la computadora al momento en que se fue la luz.

Qoyolin ti'j aq'umb'il b'ix titza' akyeqet

Hablemos de instrumentos y posicionales



Juqlaj
17



Pab'il



Tinas



Job'il



Tolka'



Juqb'il



Pumpum



jaqb'il



Onb'ilwitz



Yitar



Xuxb'il



Xmojb'il



Koqb'il



Tumelil yol Vocabulario

basurero	tqetelky'is	llave	jaqb'il
cama	watub'j	manguera	manyer
cepillo	juqb'il	pita	k'ajaj
escalera	xhkalel	puerta	lamel
escoba	ky'lsb'il	reloj	k'orb'il
espejo	eb'il	sombrilla	xmojalb'il
hamaca	utz	tabla	tz'alam
jabón	xab'on	techo	twijay
jaula	xko'p	teja	tej
lazo	las	teléfono	yolb'il
linterna	q'analb'il	toalla	tuay
martillo	pejb'il	ventilador	kyaq'iq'b'il
serrucho	job'il	pala	pak'b'il

Kumatzij Nota Gramatical

Posicionales

ji'lk

acostado

Ji'likin tzani.

Yo estoy acostado aquí.

wit'lik

sentado

Yatz wit'likich txini.

Tú estás sentado allá.

walk

parado

Tetz walk tzi.

Ella está parada allí.

pak'lik

de boca arriba

Getz pak'liko' tzani.

Nosotros estamos de boca arriba aquí.

mutzlik

de boca abajo

Etetz mutzlikix txini.

Ustedes están de boca abajo allí.

xhmejlík

de rodillas

Kyetz xhmejlíke' tzi.

Ellas están de rodillas allí.

E'en b'ix cha'on

Escuchar y leer



Abuelo

Ikjan tuq aoyupan, te chman jilk tuj jun utz tjaq' jun tze', ky'ilaj k'wal akye'ok tk'atzaj tzan tok cha'o', junjun walke', jilke' b'ix junjunky wit'like' tajsik txq'an tz'alam akyeqet tajsik ab'j. Matx pon or tzan tok chalet tpak'b'alil te najb'il. Kye k'wal nkye chala'j kycha'on kye tb'anil pak'b'alil, atxk tuq tzan kyaj kyaj, nkye'okten ky'isu'yon b'ix nkoj kyk'ulu' kyaqil ky'i tumelil.

Chman

Esta anocheciendo, el abuelo está acostado en una hamaca bajo un árbol, muchos niños están alrededor de él para escucharlo, algunos están parados, unos acostados y otros sentados sobre algunas tablas colocadas sobre las piedras. Es hora de escuchar las historias de la comunidad. Los niños disfrutan escuchando las bellas historias y antes de que se retiren a sus casas, dejan el lugar limpio y ordenado.

Tz'ib'en

Ecritura



Escriba en el Idioma Maya Tektiteko la posición en que están las personas.



Qoyolin ti'j tb'el wab'j b'ix titza'
kyitzb'alil te tuj jay

Hablemos de alimentos y de cómo son las cosas

			
Atz'an	Kyi'al	Xhb'aj	Ta'alim
			
Kab'	Ta'alkab'	Chib'j kxhlan	Jal
			
Xar	Kakaw	Kape	Wab'jpan
			
Ta'alnaraj	Kes	Lo'on	Jos



Tumelil yol Vocabulario

agua	a'	huevo	jos
atol	q'otj	leche	ta'alim
atol de elote	uk'a'i'y	masa	q'otj
azúcar	kyi'al	miel	ta'alkab'
bebida	uk'a'	pan	wab'jpan
caldo	ta'al	queso	kes
carne	chib'j	sal	atz'an
chile	iky	tayuyo	wab'j kyenq'
chocolate	chokolat	fortilla	txwen
comida	wab'j	frijol	kyenq'

Kumatzij Nota Gramatical

¡Cuando decimos como son las cosas, usamos estas palabras!

Español	Tekl'iteko	muy...	poco...	no tan...
dulce	kyi'	b'an kyi'	kyi' ch'in	ni'atx tan kyi'
amargo	k'ay	b'an k'ay	k'ay ch'in	ni'atx tan k'ay
salado	k'a'j	b'an k'a'j	k'a'j ch'in	ni'atx tan k'a'j
ácido	tx'am	b'an tx'am	tx'am ch'in	ni'atx tan
grande	nim	matij	nim nch'in	ni'atx tan nim
pequeño	ne'k	tal ne'k	ne'k nch'in	ni'atx tan ne'k
gordo	lan	matij lan	lan nch'in	ni'atx tan lan
flaco	wok'	b'an wok'	wok' nch'in	ni'atx tan wok'
pesado	al	b'an al	al nch'in	ni'atx tan al
liviano	sasj	b'an sasj	sasj nch'in	ni'atx tan sasj

Kyl' te naranj.
B'an kyl' te naranj.
Kyl' ch'in te naranj.
Ni'atx tan kyl' te naranj.
B'an kyl' te naranj.

La naranja es dulce.
Naranja dulcísima.
La naranja es un poco dulce.
La naranja no es tan dulce.
La naranja es muy dulce.



E'en b'ix cha'on

Escuchar y Leer



Tzakje'

Nkyinlo'on jun naranj b'an tx'am. Tzan tpaj ajun tzakje' tuq wi'j cha' ma' jaw qet weq'i' tuj nnab'l qa kyi' tuq. Ajna'l nqex nsi' ch'in atz'an tzan nna'on tsinsul. Wetz k'onti'l nqet tuj nwitz te wab'j qa b'an kyi', b'an k'a'j, o b'an tx'am ax k'onti'l nqet tuj nwitz qa b'an tz'ek. Ax nkyinwa'an ky'i tumellil, junjun q'eqo' tb'el nwe' jos, wab'jpan, kyenq' b'ix kape, cheq'ij at ja nxik nchi' chib'j kxhlan, kiyi o chib'j wakxh ji, ya qonik'an at ke a'ox kape b'ix wab'jpan. ¡Lokesil! ¡Nxik wuk'a' nim txiko' a' jun q'ij!

Sed

Estoy comiendo una naranja demasiado ácida. Por mucha sed que tengo la compré rápida pensando que estaba dulce. Ahora le estoy echando sal para sentirla sabrosa. A mí no me gustan los alimentos demasiados dulces, salados, o ácidos, tampoco me gusta lo que esté demasiado caliente. Regularmente como muy bien, por las mañanas como huevos, pan, frijolitos y café, a medio día me como alguna carne de pollo, de pescada o de res y por las noches a veces ya solo café y pan. ¡Eso sí! ¡Tomo mucha agua pura al día!

Escriba en el Idioma Maya Tektiteko el sabor de cada uno.



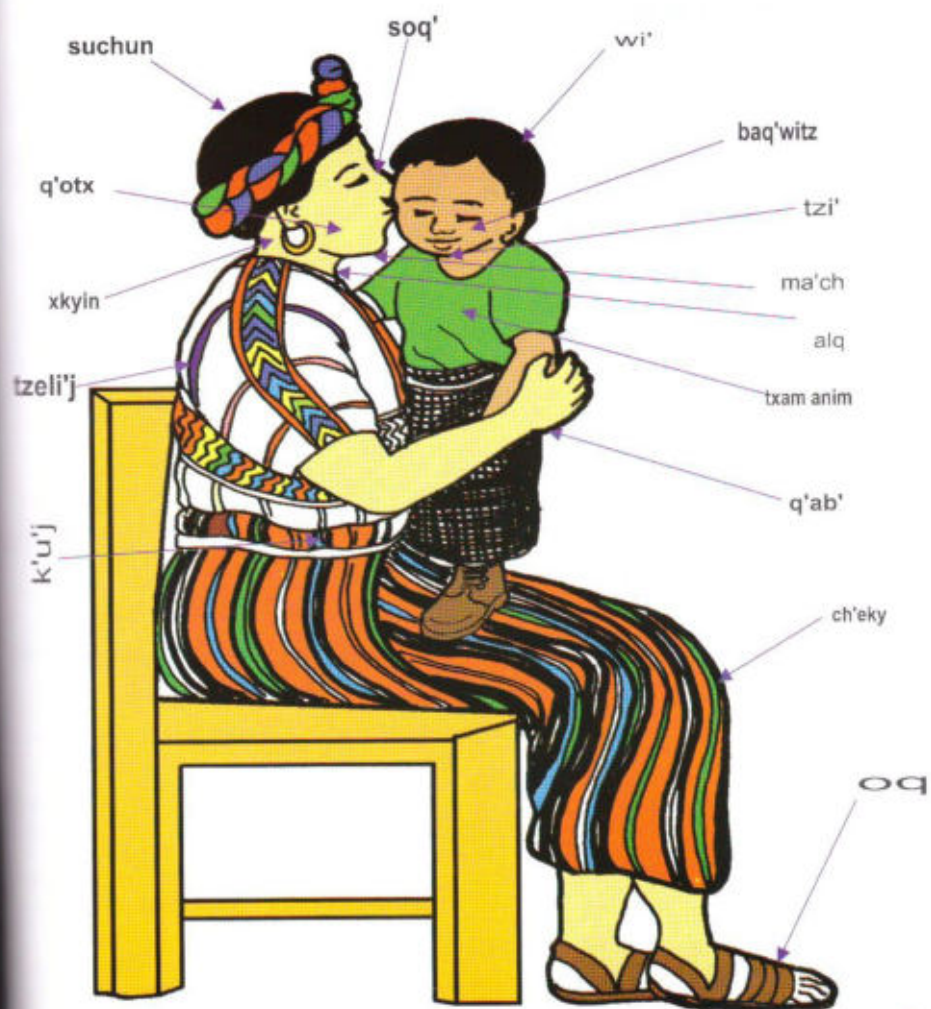
Qoyolin ti'j chijel bi'x titza' nky'ik

Hablemos del cuerpo y de cómo suceden las acciones



B'elujlaj

19





Método para la Enseñanza-Aprendizaje del Idioma Tekfiteko

Tumelil yol Vocabulario

axila	Xloqlo'tx	pie	oq
boca	tzi'	piel	tz'umal
cara	witz	hueso	b'aq
codo	txe'q'ab'	intestino	kok'txa'
corazón	anim	vello	Lanul
dedo	twi'q'ab'	orina	tz'alj
espalda	tzeli'j	uña	xky'aq
estómago	k'uj	vena	ib'otx'
mano	q'ab'	pulmón	li alq
mentón	xmatzi'	rodilla	ch'eky
cabello	wib'j	saliva	taltzi'
naríz	soq'	cuello	alq
cabeza	wi'	sudor	tz'uje'
oído	xkyin	talón	xhchu's
ojo	b'aq'witz	sangre	ky'iky'el
ombligo	mux	hombro	twiq'ab'

Kumatzi Nota Gramatical

ADVERBIOS DE TIEMPO		
mañana	nchi'j	¡Hasta mañana! / ¡Nchi'jx!
en/por la noche	qonik'an	¡Nos vemos en la noche! / ¡Qo q'olb'eyonky qonik'an!
madrugada	q'eqomb'uen	¡Me levante de madrugada! / ¡Ma' kyinjaw q'eqomb'uen!
Hoy	ajna'l	¿Qué voy a hacer hoy? / ¿Ti' waq'unatz ajna'l?
ahorita	naj	¡Ahorita mismo! / ¡Najni!
Hace tiempo	o'jtxi'	Hace tiempo que se fue. / O'jtxi' txiklen.
Hace rato	atxma'in	Hace ratos que llegó. / Atxma'in txpon.
siempre	kixi'	Siempre me habla él. / Nkyin tzaj kixi' tq'olb'e'.
por día	cha' ixq'ij	Yo trabajo por día. / Cha' ix q'ij nkyin aq'unan.
antes	tb'ay	Antes de que vinieras. / Aj mina' tuq awul.
a medio día	nik'ajchaq'ij	Nos vamos a medio día. / Qo ajel nik'ajchaq q'ij.
en la tarde	qale'	Ella vendrá por la tarde. / Tetz owulel alo qale'.



en el verano	te kwares	El agua se seca en el verano. Te a' nqex tzqij te kwares,
en el invierno	te jab'alil	El agua crece en el invierno. Te a' nky'lb' te jab'alil,
pasado mañana	kab'j	Nos iremos pasado mañana. / Oqoxe'l alo kab'j.
dentro de tres días	tu oxeq'ij	Nos iremos dentro de tres días. / Oqoxe'l tu oxeq'ij.
diariamente	lwitq	Yo me baño todos los días. / Wetz nkyin ichin lwitq.
mensualmente	qya'i	Aquí nos pagan mensualmente. / Qya'i' nqo chojlik tzani.
el año pasado	junab'i	El año pasado murió mi gato. Junab'i onaj nwich.

ADVERBIOS DE LUGAR

debajo	tjaq'	Estoy debajo del árbol. / Atinqet tjaq' tze'.
arriba	tajsik	Pongan sus cosas arriba. Intqe esi' etiqatz jawnaq,
allá/por allá	txin/ txini	Andate allá. Pax txini,
aquí	tzani	Espérame aquí. Kyinqe awiyo' tzani,
lejos	laq'chik	Nos vamos lejos. Qo xel laq'chik.
allí	tzi	Déjelo allí. Tkaj aswa' tzi,
hasta allá	max txin	Andate hasta allá. Pax max txin,
en el monte	tu k'ul	Tú trabajas en el monte. Yatz nxhch'aaq'unan tu k'ul,
al oeste	tjakulelq'ij	Mirá al oeste. Txik awen tu tjakulel q'ij.
al este	texlenq'ij	Andate al este. Pax tu telenx q'ij.
al sur	manq'ab'	Vayan al sur. Pex tu manq'ab',
al norte	b'anq'ab'	Que ellos vayan al norte. Inkyxik kyetz tu b'anq'ab,
encima de	twi' / tajsik	¿Qué hay encima de mí? ¿Ti' at wajsik?
debajo de	tjaq'	Quedate debajo. Pa katen tjaq',
al lado de	lk'atzaj/xtxalaj	Estoy al lado de mi mamá. Atinqet lk'atzaj nnan.



E'en b'ix cha'on
Escuchar y Leer



Wetz nqe nk'ulunkuent nim nchijel.

Tzan tqe nk'ulunkuent nchijel nk'ulu' aj ntzani:

Nkyin ichin iwitq.

Junjunchaq qya' n-el weq'i' txam inwi'.

Kye nxky' aq b'an k'upume' b'ix saqe'.

N-el ntx'ajo' nq'ab junjunchaq oj nwa'an.

Njuqu' txewe' tmankulen nwa'an.

Ax saqe' kye woq, nxkyin b'ix nsoq'.

¡Aj ntzani n-onen tzan nten tb'anil b'ix ky'i chalojsb'il ky'i kyaqil!

Yo cuido muy bien mi cuerpo

Para cuidar mi cuerpo hago lo siguiente:

Me baño bien todos los días.

Cada mes me corto el cabello.

Mantengo mis uñas recortadas y limpias.

Lavo mis manos cada vez que como.

Cepillo mis dientes después de cada comida.

También mantengo limpios mis pies, mis oídos y mi nariz.

¡Esto me ayuda a mantenerme sano y feliz con todos!

Tz'ib'en
Escritura



Adverbios de manera



Qoyolin ti'j xhcho'onah b'ix titza' nky'ik oj tok



Junnaq
20

Hablemos de malestares y de cómo suceden las acciones



Te tal xuj npa'et nim twi',
astilji b'an k'ulunkuent
tzan tnan.



Tetz ntnd'o' eh'in ehe'w,
astilji i te titzi k n-ok il
tswan xtxo'w.



Te tij at kyaq ti'j,
astilji junrat n-aj tzyul tk'uj.



Te qlanon npon b'an qleqol
e'el jun kuxon toqnaq.



Te tal ichan minaxk tb'et
tzan tpaj nmal toq.



Tetz npatzun twi'
titzik tzan tpaj xkutxamj ti'j.



Een b'ix cha'on

Escuchar y Leer



Tat Wich b'ix tat May

- Ja' ma' txik nxhch'oqelanni tat Wich.
- Ma kyin xik loq'ol remeyj te nme'al.
- ¿Ti' ncho'on te ame'al?
- At alq li', astilji k'onin nwitan, n-oq' nim b'ix k'onti'i nwa'an.
- Tul wit ttab'i luwew, tqet ek'ulunkuent nim.
- ¿Yor yatz ti' n-awaq'una' a'jnal, tat May?
- Nkyink'ulunkuent awalj.
- ¡An b'an!
- ¡Qoyoliyonky tat May!
- B'an tat Wich, pa xik kyeb'a'.

Don Luís y don Mario

- A donde va tan rápido Don Luís.
- Voy a comprar medicina para mi hija.
- ¿Qué tiene tu hija?
- Tiene catarro, por eso duerme muy poco, llora muchísimo y no come.
- Espero que se recupere pronto, cuidenla bastante.
- ¿Y usted que está haciendo ahora, Don Mario?
- Estoy cuidando la siembra.
- ¡Que bien!
- ¡Nos vemos don Mario!
- ¡Buena don Luís, váyase con cuidado

E'en

Escritura



En el Idioma Maya Tektiteko, una oración con las siguientes palabras.



Método para la Enseñanza-Aprendizaje del Idioma Tektiteko

A

○ <u>abortar</u>	ik'sa'	○ <u>afligir</u>	txawet	○ <u>apayar</u>	onen
○ <u>abrazar</u>	chelen	○ <u>agradecer</u>	pixonin	○ <u>apreciar</u>	k'amon
○ <u>abrir</u>	jaqon	○ <u>agregar</u>	wiqon	○ <u>aprender</u>	niky'
○ <u>aburrirse</u>	numan	○ <u>aguantar</u>	ipan	○ <u>apretar</u>	tzinun
○ <u>abusar</u>	tzyun	○ <u>ahorcar</u>	xhib'o'	○ <u>aprobar</u>	tz'aqb'e'
○ <u>acabar</u>	mankun	○ <u>ahorrar</u>	chimon	○ <u>apurarse</u>	oqwen
○ <u>acerciar</u>	xmelun	○ <u>ajustar</u>	tz'ajsan	○ <u>arder</u>	tilun
○ <u>aceptar</u>	tz'aqb'en	○ <u>alborotar</u>	lab'un	○ <u>arrancar</u>	tx'oqon
○ <u>acercar</u>	laq'b'a'	○ <u>alcanzar</u>	kanon	○ <u>arreglar</u>	k'ulun
○ <u>aclamar</u>	q'uma'	○ <u>alegrar</u>	chalojsan	○ <u>arrepentirse</u>	na'on
○ <u>acompañar</u>	uky't'l	○ <u>alejar</u>	telaq'chet	○ <u>arriesgar</u>	limsa'
○ <u>aconsejar</u>	kawimj	○ <u>alimentar</u>	lotzan	○ <u>arrojar</u>	xo'on
○ <u>acordar</u>	na'on	○ <u>aliviar</u>	onen	○ <u>asegurar</u>	kajti'
○ <u>acortar</u>	tajku'	○ <u>almacenar</u>	k'uwen	○ <u>asistir</u>	pon
○ <u>acostar</u>	jilet	○ <u>almorzar</u>	aimorsin	○ <u>asociar</u>	chimon
○ <u>acostumbrar</u>	noq'et	○ <u>alquilar</u>	majenan	○ <u>asombrar</u>	xmojan
○ <u>actualizar</u>	k'ulun	○ <u>alterar</u>	tx'ujb'ik	○ <u>aspirar</u>	b'isun
○ <u>actuar</u>	k'ulun	○ <u>amanecer</u>	saqxikan	○ <u>asumir</u>	ok
○ <u>adaptar</u>	k'ulutz	○ <u>amar</u>	lo'et	○ <u>asustar</u>	xob'san
○ <u>adelantar</u>	nejelan	○ <u>amenazar</u>	q'ijela'	○ <u>asustarse</u>	xob'el
○ <u>adelgazar</u>	oknaj	○ <u>ampliar</u>	eq'intwitz	○ <u>atacar</u>	lipan
○ <u>adivinar</u>	ximaj	○ <u>analizar</u>	b'isu'	○ <u>atar</u>	k'alion
○ <u>administrar</u>	aa'una'	○ <u>andar</u>	b'et	○ <u>atardecer</u>	qale'
○ <u>admirar</u>	lab'an	○ <u>anhelar</u>	q'ajab'	○ <u>atender</u>	na'o'
○ <u>adorar</u>	nab'li	○ <u>animar</u>	nimsatz	○ <u>aterrizar</u>	twitzx'otx'
○ <u>adornar</u>	txakb'li	○ <u>anochecer</u>	yupan	○ <u>atraer</u>	eq'li
○ <u>advertir</u>	q'uma'	○ <u>anotar</u>	tz'ib'a'	○ <u>atrapar</u>	tzyul
○ <u>afectar</u>	ilsa'	○ <u>anunciar</u>	pak'b'a'	○ <u>atravesar</u>	q'eb'a'
○ <u>afeitar</u>	jotz'in	○ <u>añadir</u>	waq'sa'	○ <u>atreverse</u>	nimsatz
○ <u>afinar</u>	kok'san	○ <u>apagar</u>	tzajsan	○ <u>aular</u>	wujin
○ <u>afirmar</u>	junk'uj	○ <u>aparecer</u>	kanet	○ <u>aumentar</u>	ky'ib'
		○ <u>aplaudir</u>	tz'ajb'an	○ <u>autorizar</u>	tz'aq'b'e'
		○ <u>aplicar</u>	swan	○ <u>avanzar</u>	nejelan



○ averganzar ky'exwik
○ averiguar joyo'
○ avisar q'uma'
○ ayudar onen

B

○ bailar b'ixan
○ bajar qex
○ bañar ichin
○ barrer ky'isun
○ batir xyoq'aj
○ bautizar swan-a'
○ beber uk'an
○ bendecir ky'iwlalin
○ besar tz'ub'an
○ bloquear ximon
○ bordar slapun
○ borrar su'un
○ brillar sk'ape'
○ brincar xlink'an
○ bromear yaq'b'en
○ bucear tjoq'-a'
○ burlar xmayin
○ buscar joyon

C

○ caer tz'aqik
○ calcular ajk'u'
○ calentar meq'tza'
○ callar limet
○ calmar limet
○ cambiar ky'ixpun

○ caminar b'et
○ cancelar ajsa'
○ cansar siktik
○ cantar b'itzan
○ cargar iqan
○ casar junan
○ castigar chojon
○ causar paj
○ cazar tzyun
○ ceder swan
○ celebrar aijls'a'
○ cenar wa'an
○ censurar ik'omj
○ cepillar juqun
○ cerrar lamon
○ charlar yolin
○ chocar peq'u'
○ chupar julun
○ circular sutin
○ citar lajon
○ clasificar joyo'
○ cobrar peyun
○ cocer tzaq'aj
○ cocinar kosinin
○ colaborar onen
○ colar yitz'a'
○ coleccionar chima'
○ colgar yolk
○ colocar silet
○ combatir ok-il
○ combinar samo'
○ comentar na'o'
○ comenzar aq'ik

○ comer wa'il
○ cometer ila'
○ comparar malaj
○ compartir sipan
○ competir aa'unjta'
○ complacer chalaqsb'il
○ completar tz'aqsb'il
○ componer k'ulul
○ comprar loq'on
○ comprender ky'ixtutw'i
○ comprobar ok-en
○ comunicar kawla'
○ conceder swan
○ concluir mankunlen
○ condenar wulk'a
○ conducir toqb'il
○ conectar lak'on
○ confesar q'uma'
○ confiar k'ujti'
○ confirmar q'umatz
○ confiscar eq'i
○ confundir xinaj
○ congelar xb'ajik
○ conjugar samb'lal
○ conocer otzqin
○ conseguir toknoj
○ consentir k'amoj
○ conservar k'u'u'
○ considerar lo'et
○ consolar limsa'
○ construir tz'aaq'
○ consultar cha'on
○ consumir b'ajsan



Método para la Enseñanza-Aprendizaje del Idioma Teklíteko

○ contactar cha'on
○ contaminar chutzaj
○ contar ojan
○ contemplar lo'et
○ contestar tzaqb'e'
○ continuar toq'sa'
○ contradecir meltz'u'
○ contratar kajeq'i'
○ contribuir onen
○ controlar silet
○ convencer qetk'uj
○ conversar yaliyan
○ convertir ky'iksi'
○ cooperar onen
○ coordinar kawlan
○ copiar eq'i'
○ coquetear ch'agachin
○ corregir kawli'
○ correr oqelan
○ cortar tx'emu'
○ coser slapun
○ crear xk'ank'o'
○ crecer ky'ib'
○ creer oksia'
○ criar aloman
○ criticar yoli'
○ crucificar pej'o'tze'
○ cruzar q'elei'
○ cualar xwakpu'
○ cubrir txayin
○ cuidar k'ulunkuent
○ culpar poji'
○ cultivar awan

○ cumplir k'ulutz
○ curar q'anon

D
○ dar swan
○ decidir b'isu'
○ decir q'uman
○ declarar tjatzaq'umlet
○ decorar txoku'
○ dedicar tk'ujti'
○ defender kolon
○ definir kawiet
○ degustar qetutwitz
○ dejar katen
○ delinquir kaprichul
○ demostrar yik'un
○ denunciar partti'
○ depender ti'j' junky
○ depositar qexsi'
○ deprimir eq'imj
○ derretir ulan
○ desaparecer qena
○ desarrollar ky'ib'let
○ desatar pujlet
○ desayunar wa'an(q'eqo')
○ descansar ojan
○ descargar tgetziq'let
○ descender owel
○ desconfiar nanon
○ describir tz'ib'let
○ descubrir pak'b'al
○ desear q'ajab'
○ deshacer ulan

○ desnudar sqitinsa'
○ despedirse kawin
○ despertar k'asik
○ destruir xitun
○ detener tzyu'
○ detestar ik'omj
○ devolver tajsilet
○ devorar b'elqu'n
○ dibujar itzb'alin
○ diferenciar malon
○ difundir xnaq'tzamj
○ dirigir kawia'
○ disculpar najsaj
○ discutir na'et
○ diseñar echalu'
○ disfrazar k'oji'
○ disfrutar chala
○ disimular ewa'
○ disminuir la'let
○ disponer b'isu'
○ distinguir pawamj
○ distraer xb'ak'oyon
○ distribuir sipan
○ divertir saqchb'lian
○ dividir pawamj
○ divorciarse pawjik
○ doblar xmeq'tz'un
○ doler cho'on
○ dominar ajsti'
○ dormir witan
○ ducharse ichin
○ dudar nanon
○ duplicar tkabi'



E

<u>ahechar</u>	e'ex
<u>educar</u>	xnaq'tzamj
<u>efectuar</u>	telsilet
<u>ejercitar</u>	xnaq'tza'
<u>elaborar</u>	k'ulet
<u>elegir</u>	joya'
<u>elevar</u>	jawnaq
<u>eliminar</u>	kamik
<u>embarazar</u>	ky'aqwaaj
<u>emborracharse</u>	/xb'ajin
<u>emigrar</u>	ex/ xik
<u>emitir</u>	exlen
<u>empeñar</u>	oqxena'
<u>empezar</u>	aq'ik
<u>emplear</u>	oken
<u>empujar</u>	pilq'u'
<u>enamorarse</u>	/qettutwitz
<u>encargar</u>	ab'tze'
<u>encender</u>	txaqon
<u>encontrar</u>	toknoj
<u>enfermar</u>	yab'tik
<u>enlaquecerse</u>	/okti'j
<u>enfriar</u>	chewsu'
<u>engañar</u>	eq'i'
<u>enloquecer</u>	tx'ujb'ik
<u>enojar</u>	q'o'jlik
<u>enredar</u>	suku'
<u>enriquecer</u>	q'inomil
<u>enseñar</u>	xnaq'tzamj
<u>ensuciar</u>	tz'ilan
<u>entender</u>	toxtutwi'

<u>enterar</u>	cha'o'
<u>enterrar</u>	muqun
<u>entrar</u>	ax
<u>entregar</u>	q'apon
<u>entrenar</u>	xnaq'tzal
<u>entrevistar</u>	pich'o'
<u>envejecer</u>	tijin
<u>enviar</u>	sama'
<u>envolver</u>	b'atz'o'
<u>equivocar</u>	najtnab'l
<u>escapar</u>	jutzk'an
<u>escoger</u>	joyo'
<u>esconder</u>	ewan
<u>escribir</u>	tz'ib'an
<u>escuchar</u>	cha'on
<u>especificar</u>	yik'u'
<u>esperar</u>	iyon
<u>establecer</u>	tk'ulet
<u>estar</u>	qeten
<u>estimar</u>	lotza'
<u>estirar</u>	qinu'
<u>estudiar</u>	xnaq'tzamj
<u>evacuar</u>	tz'alón
<u>evadir</u>	pawa'
<u>evaluar</u>	pich'o'
<u>evitar</u>	k'on
<u>examinar</u>	xima'
<u>excluir</u>	pawa'
<u>excusar</u>	k'on
<u>exhibir</u>	txaqpun
<u>exigir</u>	lajet
<u>existir</u>	atqet
<u>experimentar</u>	/nik'be'

<u>expirar</u>	mankun
<u>explicar</u>	q'umb'let
<u>explorar</u>	aq'unlet
<u>explotar</u>	laqik
<u>exponer</u>	q'umb'let
<u>exportar</u>	sama'
<u>expresar</u>	yajjik
<u>expulsar</u>	tetziaq'let
<u>extender</u>	liky'u'
<u>extinguir</u>	tzajsan
<u>extraer</u>	lok'pi'
<u>extrañar</u>	owex

F

<u>fallecer</u>	kamik
<u>faltar</u>	pallin
<u>favorecer</u>	onen
<u>felicitar</u>	limsal
<u>fiar</u>	k'as
<u>fijar</u>	nab'l
<u>filmar</u>	eq'i
<u>filtrar</u>	uk'a'
<u>finalizar</u>	tmankulen
<u>financiar</u>	nb'ajtuj
<u>finjir</u>	naqe
<u>firmar</u>	qichun
<u>floreecer</u>	xmakalin
<u>fluir</u>	txatun
<u>formar</u>	k'ulu'
<u>fortalecer</u>	nab'l
<u>forzar</u>	lajo'
<u>fotografiar</u>	itzb'alli



Método para la Enseñanza-Aprendizaje del Idioma Tek'iteko

- freir ky'eli
- frenar waiet
- frustrar peq'chan
- fumar siky'in
- funcionar n-aq'unan

G

- ganar kamb'amj
- gastar najsa'
- gemir oq'b'en
- generalizar pak'ba'
- generar ky'ib'
- girar sufin
- glorificar pixonin
- gobernar kuentiyon
- golpear b'aljik
- gozar chaloj
- graduar tzinunsa'
- gritar siky'in
- guardar k'u'un
- gular toqil
- gustar nik'b'e'

H

- haber tzajsichaq
- habitar najan
- hablar yolin
- hacer k'ulun
- hallar woknoj
- herir ok'onsa'
- hervir loqlon
- huir ewan

- humillar ik'amj

I

- ignorar txayi'
- iluminar txoqtxon
- ilustrar kawli'
- imaginar ximan
- imitar eq'i
- impedir qanin
- implementar k'ulet

- imponer tz'ajsa'
- importar oklen
- impresionar chalojsb'il
- imprimir yitz' u'n
- incluir tajlal
- indicar yik'un
- inducir tzoktzo'
- influir pawan
- informar a'uma'
- ingresar wokex
- inhalar jia'o'
- iniciar oq'ik
- inmiscuirse samo'
- insertar tx'apo'
- insistir lajon
- inspirar xk'ank'on
- instalar si'
- instruir kawi'
- insultar tzoktzo'
- integrar otz
- intentar nik'bej
- interpretar ximan
- interrumpir tx'aqb'a'

- intervenir qanimj
- introducir toqil
- inundar joq'b'ik
- invadir iq'let
- inventar nik'o
- invertir ky'exb'e'
- investigar joyon
- invitar uk'le'
- invocar qani'
- ir xik

J

- jugar saqchb'lian
- juntar chimon
- jurar tzaqb'e'
- juzgar wulk'a'

L

- ladrar wajk'an
- lamentar na'on
- lamer leq'u'
- lanzar xa'o'
- lastimar ok'on
- lastimarse ok'onsa'
- latir xupk'an
- lavar tx'ajon
- leer e'en
- levantar eq'in
- liberar kolpi'
- licuar kye'e'
- limitar ajla'
- limpiar su'u'



liquidar chojon
lamar a'olb'e'
legar pon
lenar nojsa'
levar eq't'
lorar oq'
lover tzuljab'
loxiznar smayun
lograr k'amb'an
luchar aq'unan
lucir xmakalin

M

madrugar luwew
madurar q'anxik
maldecir ik'amj
mandar lajon
manejar b'aa'un
manifestar q'umal
mantener k'achan
maquillar kulinsan
marcar echau
marchar b'et
masticar tx'a'an
matar kansan
mecer ch'uyumin
medir malon
mejorar tk'ulet
mentcionar q'umb'iet
mendigar qani'
mentir nik'on
meter foxsilet

○ mezclar samo'
○ mirar kayin
○ modificar ky'ixpu'
○ mojar t'oqlet
○ moler b'aa'u'
○ molestar yaq'b'en
○ montar kwayin
○ morder b'a'o'
○ morir kamik
○ mostrar yik'u'
○ motivar limsan
○ mover yak'un
○ movilizar yak'u'n
○ mudar ky'ixpu'
○ murmurar nanon
○ mutilar matzon

N

○ nacer itz'jik
○ nadar xpunua'in
○ narrar txalb'an
○ navegar xb'ak'an
○ negar ewa'
○ negociar xk'aman
○ numerar tz'ib'an

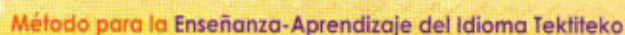
O

○ obedecer okslan
○ obligar laja'
○ observar kayin
○ obtener kamb'an
○ ocultar ewa'

○ ocupar kamb'amj
○ odiar ik'amj
○ ofender tzoktzo'
○ ofrecer suqu'
○ oir cha'an
○ oler siqo'
○ olvidar tz'ajnoj
○ oponer q'ojlik
○ optar jaya'
○ ordenar q'uma'
○ organizar chima'
○ oxidar kyaqelik

P

○ pagar chojon
○ parar walet
○ participar teliten
○ partir kab'ensa'
○ pasar ky'ik
○ posear xb'ak'an
○ pedir qanin
○ pegar lak'on
○ peinar xeb'an
○ pelear q'ojin
○ pensar o'isun
○ perder portaj
○ perdonar najsb'il
○ perfeccionar b'isb'il
○ permanecer qeten
○ permitir k'amo'
○ perseguir lapet
○ persuadir kawla'

74



○ <u>saludar</u>	liman	○ <u>tender</u>	sako'	○ <u>ver</u>	kayin
○ <u>salvar</u>	kolon	○ <u>tener</u>	at	○ <u>vestir</u>	q'apsa'
○ <u>sanar</u>	q'anán	○ <u>terminar</u>	mankun	○ <u>viajar</u>	xik
○ <u>satisfacer</u>	chaloj	○ <u>tlrar</u>	xo'ol	○ <u>vibrar</u>	lulun
○ <u>secar</u>	sa'o'	○ <u>tocar</u>	makoj	○ <u>violar</u>	tzyu'
○ <u>seducir</u>	achoj	○ <u>tolerar</u>	lo'et	○ <u>visitar</u>	q'olb'el
○ <u>equivir</u>	lapet	○ <u>tomar</u>	uk'an	○ <u>vivir</u>	anq'in
○ <u>seleccionar</u>	joyo'	○ <u>torcer</u>	xq'etx	○ <u>volar</u>	lipan
○ <u>sembrar</u>	awan	○ <u>toser</u>	alqin	○ <u>voltear</u>	meltz'u'
○ <u>sentar</u>	wit'lik	○ <u>tostar</u>	xwetz'ensa'	○ <u>volver</u>	metz'jik
○ <u>sentir</u>	na'on	○ <u>trabajar</u>	aq'unan	○ <u>vomitir</u>	chukin
○ <u>separar</u>	pawa'	○ <u>traducir</u>	meltz'ul	○ <u>votar</u>	tilu'
○ <u>ser</u>	aji	○ <u>traer</u>	eq'i'		
○ <u>servir</u>	mulan	○ <u>tragar</u>	b'elq'un		
○ <u>solicitar</u>	qani'	○ <u>traicionar</u>	eq'imj		
○ <u>soltar</u>	tzoq'pi'	○ <u>transferir</u>	ky'expu'		
○ <u>solucionar</u>	sten	○ <u>transformar</u>	ky'expu'		
○ <u>sonreír</u>	tze'en	○ <u>transportar</u>	sama'		
○ <u>soñar</u>	witzk'an	○ <u>trasladar</u>	laq'b'a'		
○ <u>soportar</u>	ipan	○ <u>triumfar</u>	kamb'an		
○ <u>subir</u>	jax	○ <u>tropezar</u>	Spetk'an/		
○ <u>sudar</u>	tz'uje'				
○ <u>sufrir</u>	te'e'twiz				
○ <u>sumar</u>	tkuentul				
○ <u>suspirar</u>	b'is				

T

○ <u>tapar</u>	txayin
○ <u>tardar</u>	nachq'in
○ <u>tartamudear</u>	xk'ab'
○ <u>tejer</u>	xutx'un
○ <u>temblar</u>	lulun

U

○ <u>unir</u>	mojb'a'
○ <u>untar</u>	q'llon
○ <u>usar</u>	oken
○ <u>utilizar</u>	oken

V

○ <u>vaciar</u>	amo'
○ <u>vender</u>	k'ayin
○ <u>venir</u>	tzoj



Toqil tz'ib'enj Guía fonográfica

simple	glotalizada		
jun	amaq'	ch	ch'
jay	ja'	ech	ch'ala'
xjal	kyenq'	chem	ch'ech
wakxh	tze'	wewech	ch'ok
laq	chi'il	echalul	ch'imus
jos	q'ij	chukky	ch'ajun
txun	tzma'	chimol	pich'
jai	q'ol	chok	ch'ab'
akum	q'otj	chinchin	uch'
am	k'ul	chajon	ch'uchuj
		chapun	moch'
k	k'	q	q'
kaj	k'alei	qanq	q'an
kjoj	k'oxoy	qajaw	q'aa'
kan	k'alón	qech	q'otj
sanik	k'ulun	qetz	oq'el
kolón	k'as	alq	q'ij
kaxh	k'a's	qawal	q'inón
kuet	k'oj	qo	q'usum
kayin	jok'on	qalan	q'oj
kulel	k'ul	iqtz	q'uq'
kuin	uk'	quq	q'uchum
t	t'	tz	tz'
tat	t'olotzi'	tzan	tz'alam
at	t'oq	wetz	tz'utz'
fern	t'ulu'	yatz	tz'ek
tij	t'ino'	utz	patz'
tetz	t'utun	tzapet	tz'il
tey	t'ob'an	tzi	itz'
tim	xt'eb'	tzpon	tz'ok
tul	t'eb'j	tzojlik	sofz'
tuj	t'oqlik	tzu	tz'uj
tal	t'uy	qaltetz	tz'itun



Verbos intransitivos radicales

Jugar/ saqchb'ílan, dormir/ witan, comer/ wa'an

o INCOMPLETIVO	o COMPLETIVO	o POTENCIAL
juego /	jugué /	jugaré /
okyinsa qchb'ílan	inb'aj saqchb'ílan	okyinsa qchb'ílayon
juegas /	jugaste	jugarás /
nts saqchb'ílan	ochb'aj saqchb'ílan	ochsa qchb'ílayon
juega (Ud. formal)	jugó (Ud.) /	jugará /
nts saqchb'ílan yatz	ochb'ajsa qchb'ílan yatz	osa qchb'ílayon
juega (él/ella) /	jugó /	jugaremos /
ts saqchb'ílan tetz	ob'aj saqchb'ílan	oqosa qchb'ílayon
jugamos /	jugamos /	jugaréis /
aqosachb'ílan	ob'aj saqchb'ílan qetza	okxsa qchb'ílayon
juegan (Uds.) /	jugastes /	jugarán uds. /
okxsa qchb'ílan	ochb'ajsa qchb'ílan yatz	okxsa qchb'ílayon etetz
juegan Uds. (formal) /	jugaron /	jugarán ellos/
okxsa qchb'ílan etetz	eb'ajsa qchb'ílan	okyesa qchb'ílayon kyetz
juegan (ellos ellas) /	TRATO FORMAL	TRATO FORMAL
okyesa qchb'ílan kyetz	jugaron / eb'ajsa qchb'ílan	jugará / osa qchb'ílayon
duermo /	dormi /	jugarán/ okyesa qchb'ílayon
okyinwitan	inb'ajwitan	dormiré/
duermes / nchwitan	dormiste/	okyinwítayon
duerme Ud. (formal) /	ochb'ajwitan	dormirás /
nchwitan yatz	durmió Ud. /	ochwítayon
dormimos/	ochb'ajwitan yatz	dormirá/
aqowitan	dormimos/	owítayon
duermen Uds./	ob'ajwitan	dormiremos/
okx witan	durmieron/	qowítayon
	eb'ajwitan	



Método para la Enseñanza-Aprendizaje del Idioma Tektiteko

duermen Uds. (formal)/ nkxwitan etetz duermen ellos / nkyewitan kyetz	durmieron Uds./ okxb'ajwitan etetz durmieron ellos/ eb'aj witan kyetz	dormirán Uds./ okxwitayon etetz dormirán ellos/ okyewitayon kyetz
como / nkyinwa'an comes / nchwa'an come Ud. (formal)/ nchwa'an yatz comemos/ nqowa'an comen Uds./ nqxwa'an	Comí / inb'ajwa'an Comiste / ochb'ajwa'an Comió. (formal)/ ob'ajwa'an Comimos/ ob'ajwa'an qetza comieron Uds./ okxb'ajwa'an etetz	comeré / okyinwayon comerás / ochwayon comerá/ owayon comerán/ okyewayon comeremos/ oqowayon
comen Uds. (formal) nkxwa'an etetz comen ellos / nkyewa'an kyetz	comieron ellos/ eb'ajwa'an kyetz	comerán Uds./ okxwayon etetz comerán ellos/ okyewayon kyetz



Verbos intransitivos derivados

Cantar/ b'itzan, Escribir/ tz'ibán, caminar/ b'et.

o INCOMPLETIVO	o COMPLETIVO	o POTENCIAL
canto/	canté/	cantaré /
inkyinb'itzan	inb'aj b'itzan	okyinb'itzayon
cantas /	cantaste /	cantarás /
inchb'itzan	ochb'ajb'itzan	ochb'itzayon
canta Ud. (formal)/	cantó/	cantará /
inchb'itzan yatz	ob'ajb'itzan	ob'itzayon
canta él/ella /	cantamos/	cantaremos /
inb'itzan tetz	ob'ajb'itzan qetza	oqob'itzayon
cantamos/	cantaron Uds./	cantarán Uds./
inqob'itzan	okxb'ajb'itzan	okxb'itzayon etetz
cantan Uds. /	cantaron Uds. (formal)	cantarán /
inkxb'itzan	okxb'ajb'itzan etetz	okye b'itayon
cantan Uds. (formal)/	cantaron /	cantarán ellos
inkxb'itzan etetz	eb'ajb'itzan	okye b'itayon kyetz
cantan ellos/	cantaron ellos	
inkyeb'itzan kyetz	eb'ajb'itzan kyetz	
escribo /	escribí /	escribiré /
inkyintz'ib'an	inb'ajtz'ib'an	okyintz'ib'ayon
escribes/	escribiste /	escribirás /
inxhtz'ib'an	ochb'ajtz'ib'an	oxhtz'ib'ayon
escribe Ud. (formal)	escribió /	escribirá /
inxhtz'ib'an yatz	ob'ajtz'ib'an	otz'ib'ayon
escribe él/ella/	escribimos/	escribirá ud/
intz'ib'an tetz	ob'ajtz'ib'an	oxhtzib'ayon yatz
escribimos/	escribieron Uds./	escribiremos /
inqotz'ib'an	okxb'ajtz'ib'an	oqotz'ib'ayon
escriben Uds./	escribieron Uds. (formal)	escribirán /
inkxtz'ib'an	okxb'ajtz'ib'an etetz	okye tz'ib'ayon
escriben Uds. (formal)	escribieron/	escribirán Uds/
inkxtz'ib'an etetz	eb'ajtz'ib'an	okxtz'ib'ayon etetz
escriben ellos/	escribieron ellos/	escribirán ellos/
inkyetz'ib'an kyetz	eb'ajtz'ib'an kyetz	okyetz'ib'ayon kyetz



Método para la Enseñanza-Aprendizaje del Idioma Teklíteko

camino / inkyinb'et	caminé / inb'ajb'et	Caminaré / okyinb'etel
caminas / inchb'et	caminaste / ochb'ajb'et	caminarás / ochb'etel
camina / inb'et	caminó / ob'ajb'et	caminará / ob'etel
caminamos / inqob'et	caminamos / ob'ajb'et qetza	caminaremos / oqob'etel
caminan Uds. / inkxb'et	caminaron Uds. / okxb'ajb'et	caminarán Ud / okxb'etel etetz
caminan Uds. (formal) inkxb'et etetz	caminaron Uds. (formal) / okxb'ajb'et etetz	caminarán ellos / okye'b'etel kyetz

Verbos transitivos radicales

ver/ **kayin**, agarrar/ **tzyun**, traer/ **eq't'**

o INCOMPLETIVO	o COMPLETIVO	o POTENCIAL
lo vi / ma' tz'ok wen	lo miré / oxik wen	lo miraré / oxe'l we'e'
lo viste / ma' tz'ok awen	lo miraste / oxik awen	lo mirarás / oxe'l awe'e'
lo vió (ud.) formal / ma' tz'ok awen yatz	lo miró / oxik ten	lo mirará / oxe'l te'e'
lo vió él/ella / ma' tz'ok ten tetz	lo miramos / oxik qen	lo miraremos / oxe'l qe'e'
lo vimos / ma' tz'ok qen	lo miraron / oxik kyen	lo mirarán / oxe'l kye'e'
lo vieron uds. / ma' tz'ok eten	lo miraron uds. / oxik eten	lo mirarán uds. / oxe'l ete'e'
lo vieron uds. formal / ma' tz'ok eten etetz	lo miraron uds. formal / oxik eten etetz	lo mirarán uds. formal / oxe'l ete'e' etetz
lo vieron ellos/ellas / ma' tz'ok kyen kyetz	lo miraron ellos/ellas / oxik kyen kyetz	lo mirarán ellos/ellas / oxe'l kye'e' kyetz



lo agarro / injaw ntzyu' lo agarras / injaw atzyu' lo agarra / injaw stzyu' lo agarra Ud. (formal) injaw atzyu' yatz lo agarra él/ella / injaw stzyu' tetz lo agarramos nosotros / injaw qtzuyu' qetza lo agarran uds./ injaw etzyu' etetz lo agarran ellos / injaw kytzyu' kyetz	lo agarré / ojaw ntzyu' lo agarraste / ojaw atzyu' lo agarró ud. (formal) / ojaw atzyu' yatz lo agarró él/ella / ojaw stzyu' tetz lo agarramos nosotros / ojaw qtzuyu' qetza lo agarraron uds. / ojaw etzyu' lo agarraron uds. formal / ojaw etzyu' etetz lo agarraron ellos / ojaw kytzyu' kyetz	lo agarraré / ojawel ntzyu' lo agarraras / ojawel atzyu' lo agarrará ud. (formal) / ojawel atzyu' yatz lo agarrarán / ojawel kytzyu' lo agarraremos / ojawel qtzuyu' lo agarraran uds. / ojawel etzyu' etetz lo agarraran ellos / ojawel kytzyu' kyetz
lo traigo / eq'i' witza' lo traes / eq'i' awitza' lo trae ud. (formal) eq'i' yatz awitza' lo trae él/ella / eq'i' fitza' lo traemos / eq'i' qitza' lo traen uds. / eq'i' etitza' lo traen uds. (formal) / eq'i' etitza' waq lo traen ellos. / eq'i' kytza'	lo traje / otzaj win lo trajiste / otzaj awin lo traje ud. (formal) / otzaj awin yatz lo traje él/ella / otzaj tin tetz lo trajimos / otzaj qin qetza lo trajeron uds./ otzaj etin lo trajeron uds. (formal) / otzaj etin etetz lo trajeron ellos. / otzaj kyin kyetz	lo traeré / otzajel weq'i' lo traerás / otzajel aweq'i' lo traerá ud. (formal) / otzajel aweq'i' yatz lo traerá él/ella / otzajel teq'i' tetz lo traeremos / otzajel qeq'i' qetza lo traerán uds. / otzajel eteq'i' lo traerán uds. (formal) / otzajel eteq'i' etetz lo traerán ellos. / otzajel kyeq'i' kyetz



Método para la Enseñanza-Aprendizaje del Idioma Tektiteko

Verbos transitivos derivados

Conjugarlos con todas las personas gramaticales en todas los tres tiempos/aspectos y hacer lo mismo con imperativos.

Lo salo/ **qet nk'a'jsa'**, lo siento/ **nqet nwit'b'a'**, lo puse de lado/ **oqet ntxelb'a'**

o INCOMPLETIVO	o COMPLETIVO	o POTENCIAL
lo salo / nqet nk'a'jsa'	lo salé / oqet nk'a'jsa'	lo salaré / oqtel nk'a'jsa'
lo salas / nqet ak'a'jsa'	lo salaste / oqet ak'a'jsa'	lo salarás / oqtel ak'a'jsa'
lo sala / nqet tk'a'jsa'	lo saló (Ud.) formal / oqet ak'a'jsa' yatz	lo salará (Ud.) / oqtel ak'a'jsa' yatz
lo sala (Ud.) formal / nqet ak'a'jsa' yatz	lo saló él/ella / oqet tk'a'jsa' tetz	lo salará él/ella / oqtel tk'a'jsa' tetz
lo sala él/ella / nqet tk'a'jsa' tetz	lo salamos / oqet jk'a'jsa'	lo salaremos / oqtel jk'a'jsa'
lo salamos nos / nqet jk'a'jsa' qetz	lo salaron ustedes / oqet ek'a'jsa'	lo salarán ustedes / oqtel ek'a'jsa'
lo salan Ud / nqet ek'a'jsa' etetz	lo salaron ustedes formal / oqet ek'a'jsa' etetz	lo salarán ustedes formal / oqtel ek'a'jsa' etetz
lo salan ellos / nqet kyk'a'jsa' kyetz	lo salaron ellos/ellas / oqet kyk'a'jsa' kyetz	lo salarán ellos/ellas / oqtel kyk'a'jsa' kyetz
lo siento / nqet nwit'b'a'	lo senté / oqet nwit'b'a'	lo sentaré / oqtel nwit'b'a'
lo sientas / nqet awit'b'a'	lo sentaste / oqet awit'b'a'	lo sentarás / oqtel awit'b'a'
lo sienta (Ud.) formal / nqet awit'b'a' yatz	lo sentó (Ud.) formal / oqet awit'b'a' yatz	lo sentará (Ud.) formal / oqtel awit'b'a' yatz
lo sienta él/ella / nqet twit'b'a' tetz	lo sentó él/ella / oqet twit'b'a' tetz	lo sentará él/ella / oqtel twit'b'a' tetz
lo sentamos / nqet qwit'b'a'	lo sentamos / oqet qwit'b'a'	lo sentiremos / oqtel qwit'b'a'
lo sientan ustedes / nqet ewit'b'a'	lo sentaron ustedes / oqet ewit'b'a'	lo sentarán ustedes / oqtel ewit'b'a'
lo sientan ustedes formal / nqet ewit'b'a' etetz	lo sentaron ustedes formal / oqet ewit'b'a' etetz	lo sentarán ustedes formal / oqtel ewit'b'a' etetz
lo sientan ellos/ellas / nqet kywit'b'a' kyetz	lo sentaron ellos/ellas / oqet kywit'b'a' kyetz	lo sentarán ellos/ellas / oqtel kywit'b'a' kyetz



lo pongo de lado / oqet ntxalb'a'	lo puse de lado / oqet ntxalb'a'	lo pondré de lado / oqtel ntxalb'a'
lo pones de lado / oqet atxalb'a'	lo pusiste de lado / oqet atxalb'a'	lo pondrás de lado / oqtel atxalb'a'
lo pone de lado (Ud.) f. oqet atxalb'a' yatz	lo puso de lado (Ud.) formal oqet atxalb'a' yatz	lo pondrá de lado (Ud.) formal / oqtel atxalb'a' yatz
lo pone de lado él/ella / oqet xtxalb'a' tetz	lo puso de lado él/ella / oqet xtxalb'a' tetz	lo pondrá de lado él/ella / oqtel xtxalb'a' tetz
lo ponemos de lado / oqet qtxalb'a'	lo pusimos de lado / oqet qtxalb'a'	lo pondremos de lado / oqtel qtxalb'a'
lo ponen de lado uds/f oqet etxalb'a'	lo pusieron de lado ustedes/ oqet etxalb'a'	lo pondrán de lado ustedes / oqtel etxalb'a'
lo ponen de lado uds/f oqet etxalb'a' etetz	lo pusieron de lado ustedes formal / oqet etxalb'a' etetz	lo pondrán de lado uds/ formal oqtel etxalb'a' etetz
lo ponen de lado ellos/ ellas/ oqet kytalb'a' kyetz	lo pusieron de lado ellos/ellas oqet kytalb'a' kyetz	lo pondrán de lado ellos/ellas / oqtel kytalb'a' kyetz

Modo Imperativo

Modo informal (Tú o de vos)	Trato formal
ven / sek' awotz	entre / pa wotz
venme / sek' aw'a'an	come / sa wa'an
camina / sek' ab'et	camina / pa b'et



Bibliografía

Gramática normativa Teklitéko.
Gramática descriptiva Teklitéko.
Manual de Lecto- escritura Teklitéko.
Toponimias.

